

DEL ARTE MEXICANA

Singular como de plural (el qual es pronombre reflexivo, comparativo) sirve quando lleva el romance Se, v.g. Se hará Mochihuas: Se harán Mochihuas.

De la particula Li.

§. 18. **E**sta particula Li, sirve á los tiempos quando traen el romance, Le, Lo, ó La, y hace el officio que, ille, illa, illud, en la lengua Latina en el singular. Puede hallarse en qualquiera de las personas del tiempo, aunque el tiempo traiga algunos de los pronombres personales, v.g. te lo traigo Nimitzqualiquilia [?] algunos esta primera O. Ea hacen H. por hablar asi en la lengua Mexicana; pero es de advertir, que si el verbo la termina syllaba de presente la acaba en A, y la A se ha de posponer á la particula Li. Como se ve en el exemplo de arriba: pero es de notar, que quando el verbo en el singular, que pasa al plural pierde la A que tenía en el singular y en todos los demas tiempos, como en el plural pierden la A que tenían en el presente en el singular, y á la A se ha de posponer, quando el Verbo en el presente acaba la syllaba en A, en ca, v.g. Niqualica, ninamaca, en llegando á estos Verbos la particula li, la c, la m, en en, y la a, la posponen á la particula li, como se ve en el exemplo de arriba, y se pierde

De Juan Guzman

esta

México 1692

LIBRO PRIMERO

esta a, en saliendo de el singular del presente v. g. Nimitzqualiquilia, nimitznamaquilia, en el plural dice, timitzqualiquilo, timitznamaquilo, donde se ve que pierden la a, en el plural que tenia en singular. En el pretérito imperfecto se le quita la primera i, al iaia, y se conjuga así, nimitzquequiliaia, y en el plural, tiquaqualiquiloia. El pretérito perfecto se dice: Oniquaqualiqui, yo le truxé; ò he traído; en el plural dice, Oniquaqualiqui: no lleva el pronombre nitz: en estos tiempos porque no lleva el romance te, como arriba en los otros, que le hemos puesto el pronombre nitz: porque le damos el romance de tras del. En el futuro imperfecto se dice: niquaqualiquiz, en el plural tiquaqualiquizque. En el imperativo se dice: Xiquaqualiqui: en el plural Xiquaqualiquiam. Presente de subjuntivo es como el futuro; pretérito imperfecto, niquaqualiquizquiaia: en el plural, tiquaqualiquiloizquiaia. Presente de infinitivo, niquaqualiquiz. Gerundio: niquaqualiquito. Ya está dicho como se ha de acomodar la partícula en todos los tiempos, y en todos los verbos, en quanto á la partícula se ha de observar lo que va poni declarado en cada tiempo, donde tiene sus variaciones es antes de la partícula li. conforme acaba el verbo, la ultima, ò penultima syllaba: que si el tiempo presente acababa en a, y la penultima letra no es l, sino es on, letra se le ha de añadir Y, (ya llevamos dicho ar quando es e; la penultima letra á la a, del presen

v.g. nimitzcobuilia yo te lo compro, que sale de el verbo nicoa, y del pronombre mizt, por el romance respero si es Y, la que se le sigue a la A. No ay necesidad de añadirle orra Y. y.g. Nimocuitlahuia. Yo tengo cuidado. Si lleva el romance Le, dira nimo-cuitlahuilia, le tengo cuidado. Sacase destas reglas el Verbo niquitoa. que significa decir y es Verbo muy usado con la partícula Li; y quando se le pone pier-de el to, en todos los tiempos. v.g. Niquilita: le digo niquili, le dixe, niquilita le decia. sacase tambien de estas reglas de arriba el Verbo nitemoa, fi quien no se le añade Y. despues de la O. v.g. Nita-temolia le busco, tambiẽ es de decir. En muchos novlan de la partícula Li, avnq. de el romãce Le, Li, o La, no por que en rigor no se devan vllar, y dicen nimitzqualicaz, te lo traere.

De los Verbos que significan estar

(* *) *haciendo algo.* (* *)

19. **Q**uando el Verbo lleva el romance de sus tiempos, que significa estar haziendo alguna cosa entonces se le ha de añadir al tiempo conforme fuere á la vltima sylaba en que acabare vnica: v.g.

Presente de Indicativo.

Sing. Niquipamohia. Yo estoy trabajando.

LIBRO PRIMERO.

titequipanohtica.	Tu estás trabaxando.
Quitequipanohtica.	Aquel está trabaxando.
Plur. titequipanohticare.	Nosotros estamos trabaxando.
Anquitequipanohticare.	Vosotros estáis trabaxando.
Quitequipanohticate.	Aquellos están trabaxando.

Preterito Imperfecto.

Sing. Nitequipanohticaiaia.	Yo estaba trabaxando.
titequipanohticaiaia.	Tu estabas trabaxando.
Quitequipanohticaiaia.	Aquel estaba trabaxando.
Plur. titequipanohticaca-	Nosotros estábamos traba-
loiaia	xando.
Anquitequipanohticat-	Vosotros estabades traba-
caiaia.	xando.
Quitequipanohticaca-	Aquellos estaban traba-
caloiaia.	xando.

Estos Verbos, y todos los demas quando significan estar haciendo alguna cosa se cōjungan así; pero estos dos Verbos Nichihua, y Nicochi, por ser mas particulares hago especial mencion de ellos.

Presente de Indicativo.

Sing. Nichihutica.	Yo estoy haciendo.
richihutica.	Tu estás haciendo.
Quichihutica.	Aquel está haciendo.
Plur. richihuticare.	Nosotros estamos haciendo.
Anquichihuticare.	Vosotros estáis haciendo.
Quichihuticare.	Aquellos están haciendo.

Preterito Imperfecto.

Sing. Niechiuhtricatcaiaia.	<i>Tu estaba haciendo.</i>
Tichiuhtricatcaiaia.	<i>Tu estabas haciendo.</i>
Quichiuhtricatcaiaia.	<i>Aquel estaba haciendo.</i>
Plur. Tichiuhtricatcaloiaia.	<i>Nos. estábamos haciendo.</i>
Anquichiuhtricatcaloiaia.	<i>Vos. estabades haciendo.</i>
quichiuhtricatcaloiaia.	<i>Aquellos estaban haciendo.</i>

Presente de Indicativo.

Sing. Nicochtica.	<i>Yo estoy durmiendo.</i>
Ticochtica.	<i>Tu estas durmiendo.</i>
Cochtica.	<i>Aquel esta durmiendo.</i>
Plur. Ticochtricate.	<i>Nosotros estamos durmiendo.</i>
Ancochtricare.	<i>Vosotros estais durmiendo.</i>
Cochtricare.	<i>Aquellos están durmiendo.</i>

Preterito Imperfecto.

Sing. Nicochtricatcaiaia.	<i>Yo estaba durmiendo.</i>
Ticochtricatcaiaia.	<i>Tu estabas durmiendo.</i>
Cochtricatcaiaia.	<i>Aquel estaba durmiendo.</i>
Plur. Ticochtricatcaloiaia.	<i>Nosotros estábamos durmiendo.</i>
Ancochtricatcaloiaia.	<i>Vosotros estabais durmiendo.</i>
Cochtricatcaloiaia.	<i>Aquellos estaban durmiendo.</i>

Algunos en este tiempo, del preterito imperfecto deste genero de tiempos, suelen no pronunciar iaiz en las tres personas del singular; pero tambien es de advertir, q este genero de tiempos q significa estar haciendo alguna cosa, no tiene mas q dos tiempos, qes el presente, y preterito imperfecto. Ni los Indios en estas partes les da mas.

LIBRO SEGUNDO.

Este libro se passa en blanco, porque como este Idioma no tenga Generos, ni Præteritos, que es lo que le pertenece, assi queda como llevo dicho.

DE LA INSTITVCIÓN DE LA Gramatica Mexicana.

LIBRO TERCERO;

En el qual se trata de las ocho partes de la Oracion, y de algunas Notas pertenecientes à ella.

§. 1.

LAS partes de la oracion son ocho. Nombre, Pronombre, Verbo, Participio, Preposicion, Adverbio, Interjeccion, y Conjuncion. destas ocho las quatro primeras se declinan como son Nombre, Pronombre, Verbo, y Participio, y tiene numeros, y personas. Los numeros son dos; Singular que habla de vno, y Plural que habla de muchos.

Las Personas son tres primera, Segunda, y tercera. Nombre es el que se declina por casos, y tiene sus generos masculinos, femenino, y neutros En este

Idio-

Idioma son dos los numeros que tienen los nombres Singular, y Plural, no tiene casos mas que dos vno en singular que habla de vno, y otro en plural que habla de muchos, y las mas vezes el del plural es casi como el de singular, y solo se diferencia por vna de las particulas que dexamos arriba dichas las quales son Me, tinez, las quales se les ponen vna de ellas, en plural conforme fuere el nombre, y aunque el nombre por ser indeclinable no tenga casos, mas que los arriba dichos; tiene vnos Pronombres que se les ponen combiene á saber No, Mo, I, que es por donde se explica la naturaleza del nombre con tal propiedad casi como si tuuiera casos el nombre, y no fuera indeclinable.

Del Pronombre.

Pronombre es el que se pone en lugar de nombre propio, assi es en este Idioma, como se ve en los pronombres; Nahuatl, Tehuatl. Los quales por si solos pueden estar en composici^on fuera de ella sin el Verbo, y ser significativos por q se ponen en lugar de nombres propios.

Del Verbo.

Verbo es, el que se conjuga por modos y tiempos, los nombres mas comunes son quatro. Indicativo, Imperativo, Subjuntivo, y Infinitivo.

LIBRO TERCERO.

activo. Los tiempos son seis, Presente, Praterito imperfecto, Praterito perfecto, y Plusquamperfecto, Futuro imperfecto, y Futuro perfecto. El Verbo se divide en Activo, y Pasivo. Este Idioma Mexicano, conjuga sus Verbos, por modos, y tiempos pues tiene indicativo, imperativo, subjuntivo, y infinitivo. Tienen los verbos cinco tiempos, que son los asignados arriba menos el Futuro perfecto que carece del, en este Idioma usual no se usa dividir el Verbo activo, en pasivo, como se usa en la mera lengua Mexicana. Carece tambien de Participio.

De la Preposicion.

§. 4.

Tiene preposicion este Idioma en quanto al significado, respecto de la lengua Latina pero no en quanto al efecto de llevar el caso del nombre Acusativo, o Ablativo, porque como no los tiene, no tienen adonde llevarlos. Pero es de advertir, que assi como en la lengua Latina la preposicion cum, se pospone quando se junta con los pronombres primitivos Ego, Tu, y fui y se dice mecum, tecum, nobiscum vobiscum, secum, assi tambien todas las preposiciones quando se juntan con los pronombres posesivos No, Mo, I, en este Idioma Mexicano no se posponen como se verá mas latamente en esta diez y nueve.

Del Advectivo.

§. 5.

EL Advectivo es vna parte de la oracion que juntas con otras palabras las califica y aumenta ó disminuye la significación de ellas; y aquíne ordinariamente sirve es al verbo de donde ordinariamente toma su nombre. El mismo efecto causa el advectivo en este Idioma.

De la Interjeccion.

§. 6.

LA interjeccion es la que declara los afectos del alma ora sea de alegría ó ora de tristeza; tiene la misma lengua Mexicana propia interjección, pero como vna misma interjección suele ser común á muchas naciones diversas, en estas partes los naturales usan la misma que los Españoles, y así para decir, ay mi Dios, dicen, ay no Dios.

De la Conjuncion.

§. 7.

LA Conjuncion es la que traba, y ata las oraciones entre si mismas, el mismo efecto causa la conjuncion en este Idioma. Vase en la lengua Mexicana. De la Conjuncion algunas veces se usa al principio de oracion, ó en diferente oracion, como en vna misma, y lo mismo que atque en la lengua latina. Pero es tambien de advertir, que

LIBRO TERCERO

así como ay Conjunciones copulativas, ay también disyuntivas, como lo son en este Idioma, aco, noço, abnoço, que todas tres significan cada vna por si lo mismo que vel en la lengua latina, y que o, en la lengua Castellana.

NOTAS A CERCA DE LAS partes de la Oracion.

DE LOS NOMBRES.

NOTA I.

LOS Nombres significan cosas animadas, e inanimadas los que significan cosas animadas tienen singular, y plural, aunque no tienen variacion de calos los que significan cosas inanimadas, son totalmente indeclinables, aunque en algunos inanimados es usado el plural, porque juzgaron los antiguos que eran animados, v.g. zitlalmec, las estrellas, y así otros.

NOTA II.

LOS Nombres en este Idioma Mexicano carecen de comparativo, y superlativo, pero así como en la lengua latina, quando quieren se suple el comparativo por el Adverbio magis, y el superlativo por plus.

perlativo por el Adverbio valdé, así en este Idioma se suple el comparativo por este Adverbio achi, que significa mas, y el superlativo se suple por el Adverbio huel, que significa muy.

NOTA III.

A Y algunos nombres que quando se les llega alguno de los Pronombres No, Mo, Y. pierden la última syllaba de la pronunciacion en que acaban, como son, taielli, que significa el maíz, tlachtolle, que significa la palabra, totolte, que significa la gallina. Estos en llegando se les el pronombre pierden la última syllaba, y dicen, notaiot, notlatot, nototot; pero estos son pocos los que la pierden, y muchos mas son los que la retienen, aunque se les llegue el pronombre, v.g. notlahuica, mi marido, notezio, mi sangre, nonacaio, mi cuerpo. Este nombre Zihuatl, quando se llega alguno de los pronombres possessivos en el singular suelen algunos pronunciarlo así, Nozihuauh, mozihuauh, izihuauh, que significan mi muger, tu muger, su muger, o muger de aquel. Pero otros muchos no lo pronuncian así, sino que dicen, nozihuatl, mozihuatl, izihuatl, pero es de advertir, que los nombres verbales acabados en tli, si la penúltima syllaba es liz, los quales ordinariamente empiezan con T. v E. cuya significacion es comun á muchos, v.g. Topinahuiliztli, la ver-

LIBRO TERCERO.

vergüenza, teziahuiliztli, el cansancio. Pero estos nombres en queriendolos hacer particulares para denotar la persona de quien hablan, ó cuya es la cosa de que se habla, pierden el *ti*, en que acaban, y la *T*, y *E*, conque empiezan, y le le pone el pronombre *No*, *Mo*, *Y*, v.g. *Mopinahuiliz*, tu vergüenza, *moziahuiliz*, tu cansancio, pero si no empieza con *T*, y *E*, no perderá nada en el principio, sino q le le pondrá su pronombre v.g. *motlahnamiquiliz*, tu pensamiento, que sale de *tlahnamiquiliztli*. Pélamiento común.

NOTA III.

LOS Nombres, que de su propia naturaleza empiezan con el pronombre, *Y*, en subiendo á los otros dos pronombres de arriba, ó baxando á los dos de plural pierden la *I*, del pronombre, aunque la traygan de su propia naturaleza consigo v.g. *imac*, la mano, en subiendo á la primera persona que se le pone el pronombre *No*, dicen, *nemat*, si á la segunda, *Momac*, si á la primera de plural, *tomahuan*, si á la segunda, *Annomahuan*. Y en las terceras personas no ay necesidad de añadirles otra *I*, mas de la que trae de su propia naturaleza aunque ayga de hacer mencion de pronombre de la tercera persona, v. g. *su mano*, ó *mano de aquel*, *imac*, *sus manos*, ó *manos de aquellos*, *imahuan*; pero es de advertir, que estos nombres que empiezan así, con

con este genero de pronombre no se puede explicar la naturaleza de estos nombres en comun, sino siempre en particular, porque quitandole el pronombre Y, pierde la diction de que se compone el nombre toda su naturaleza, v.g. *ictian*, q. significa su casa, ó casa de aquel, si se le quita la i, se le pierde la naturaleza á este nombre, y como quierá que aya casa en comun, la explicamos tambien con este pronombre Y, y la entendemos por comun por no poderse explicar de otra suerte; lo mismo es *imac*, *ixic*, y así de todos los demas, que empiegan así.

NOTA V.

AY algunos nombres, que entre si hacen composición vnos con otros, ó se componen v.g. *Nacacomilt*, que quiere decir olla de carne, el qual se compone del nombre *nacatl*, que significa la carne, y de *comilt*, que significa la olla. Estos tales quando se componen entre si, el que primero habla en el romance Castellano es el ultimo en el Mexicano (esto es, se pone en lo ultimo, ó en el ultimo lugar) como se vé en el exemplo de arriba, y el que primero se pone en el Mexicano pierde la ultima syllaba, como se vé en el exemplo de arriba que pierde la T, y la L; *nacatl*, que es su propia diction; y vocablo; y junto con *comilt*, dice *nacacomilt*. Donde se vé manifestamente que perdió la T, y la L, Teo-
pizque

LIBRO TERGERO.

pixquí, quiere decir el que guarda à Dios, y por jû-
rarse teotl, con el otro nombre pierde la t, y la l, y
dice teo, siendo su proprio nombre teotl, pero si el
segundo nombre q̄ está en la composicion de su pro-
pria naturaleza tiene el pronombre Y, en llegando
à la composicion la pierde, v.g. imapilhuan, los de-
dos de las manos la qual se compone de imac, que
significa la mano, y de ipilhuan que significa sus hi-
jos, donde se vé que por rason de la composicion
ipilhuan, pierde la Y, y dice imapilhuan, imontat-
zin, que significa el suegro, el qual se compone de
imon, que es yerno, y de itatzin, que significa el Pa-
dre. Por hacer composicion con el otro pierde la Y,
el itatzin, y sólo le queda el tatzin lo mesmo amo-
nantzin, que significa la suegra.

NOTA VI.

LOS Nombres verbales llamados así por-
que se deriban de Verbos, en este Idioma
usual no tiene cosa particular mas que
los otros nombres, excepto los nombres verba-
les acabados en tli, si la penultima syllaba fuere
liz, que estos si tienen de quienes queda hecha
mencion en la nota tercera. Formanse estos nom-
bres verbales acabados en liztli de la primera
persona del futuro imperfecto, poniendo la particu-
la te, en lugar del pronombre, y quitandole la Z, y
añe-

añadiéndole liztli v.g. nītlāçotlaz, yo amaré, tetla-zortlaliztli. el amor, y estos nombres acabados en liztli siempre significan cosa, no persona, y á algunos suele no ponerse la particula te, v.g. iztlacatiliztli, tlālnamiquiliztli; pero á los mas se les pone. quādo el verbo en el presente acaba en ca, para la derivacion del nomb re muda la ca, en qui, v.g. cho-quiliztli, el llanto que sale del Verbo nichocā. Los nombres acabados en ni, siempre significan persona, y se forman de la primera persona del presente de indicativo, v.g. nītlāçotla, tlāçotlani, el amante, ó amador, iztācatini, el mentiroso, que sale del verbo nī iztācati, otras muchas formaciones de nombres verbales trae la m ra lengua Mexicana, que por no ser visuales por estas partes no las pongo.

NOTA VII.

22136

Assi como la lengua latina la persona con quē hablamos la ponemos en vocativo, y solemos á veces decir ó Domine, assi tambien en la mra lengua mexicana para denotar la persona con quien hablamos se le pone al ultimo de la diction la letra e, v.g. nētlāçopilhuanie, que quiere decir amados hijos míos aquel e, le añaden por hablar con los hijos, para denotar el que se habla con ellos, pero en este idioma visual no visamos esta letra e, aunque se hable con quien se hablare, y así acá dec:

NOTA VIII.

LA partícula in, en el Idioma mero Mexicano, es una partícula que á cada paso se halla, assi con nombres, como con verbos, ò adverbios, pronombres, y vsale de ella quando lleva el nombre del verbo el romance 2. **Q** EN, y tambien quando el nombre es persona que padece, v.g. amo a mi marido, nirlacotla yanotlacotlahuica, si se dice á Dios, dice in Dios. Creo en Dios, nineltoca in Dios, pero en este Idioma vsual, nunca vsamos de esta partícula in, y assi, acá se dice, nirlacotla notlahuncatl; nirlacotla Dios, amo á Dios, donde se vé, que se dexa la partícula in, por no vsarse.

DE LOS PRONOMBRES.

NOTA IX.

S Vele vsarse de los pronombres conjugativos sin el verbo, en la primera, y segunda persona de singular, y plural, en sum, es, fui, quando significa ser, en el presente de indicativo, y preterito imperfecto de indicativo, quando despues del romance del verbo se sigue persona, v.g. yo no soy hombre, nehuatl amo ni oquichili. Tu no eres hombre. Tehuari amo tioquichtli. Nosotros, amotlacame, vel oquich-

oquichme, pero en las terceras personas, así de singular, como de plural, se pasa en blanco el pronombre cōjugativo, y no se le pone. Y así se dice, aquel no es hombre, yehuarl amo oquichtli.

NOTA X.

LOS pronombres enjugativos, ni, ti, ez, son los que sirven a todos los verbos para sus conjugaciones, que por esto se llaman cōjugativos, pero al verbo notechmonequi, que significa aver menester, no le sirven, porque le sirven los pronombres possessivos, No, Mo, Y, v.g. Yo he menester: Notechmonequi, tu, Motechmonequi, aquel, Itchmonequi, nosotros, Totechmonequilo, vosotros, Amotechmonequilo, aquellos, Itchmonequilo. Y así de todos los demas tiempos con este genero de pronombres, pero es de advertir, que si el tiempo en su romance no denota persona, que entonces no se pone ningún pronombre, y pierde el verbo de la dición, ó syllabas de que se compone el tech, v.g. no es menester, amomonequi, no será menester, amomonequiz, donde se vé que pierde el tiempo el tech, de su composición por la raçon arriba assignada.

NOTA XI.

Este Nombre Yaxcauk, quando se junta cō los pro-

LIBRO TERCERO.

pronombres possessivos se declina de esta manera. noiaxcauh, mio: moiaxcauh, tuyo, iiaxcauh de aquel, ó suyo, toiaxcahuan, nuestros, amoiacahuan, vuestros: iiaxcahuan, de aquellos, ò suyos, toiaxcauh, nuestro, amoiacauh, vuestro, sirve este nombre quando se pregunta, aquiiaxcauh, que quiere decir cuyo es, ó de quien es, assi se responde à lo que llevo dicho arriba, conforme cuya fuere la cosa, y si fue de nombre proprio se responderá, iaxcauh, Pedro, vel Iuan. &c.

NOTA XII.

Este Nombre Içel, que significa el solo, se declina por estos pronombres possessivos, No, Mo, Y, &c. Desta manera Noçel, yo solo, Içel, aquel solo. Toçelitin, nosotros solos. Içelitin, aquellos solos.

NOTA XIII.

Los pronombres conjugativos sirven para variar, y conmutar las personas, y el numero de los verbos. v.g. ni, ti, para la primera, y segunda persona de singular. Para las tercetas personas no ay pronombre conjugativo qui, porque les basta á las terceras personas la rayz del verbo. v.g. aquel ama, ilaçotla, esto es en la mera lengua Mexicana, que es el Idioma ysaal de estas partes no es assi, porque ordinariamente usamos del pronombre conjugativo qui,

qui, assi en la segunda persona del plural despues de el An, como en las terceras personas, assi de singular, como de plural, y no es defectivo, sino por algunos acontecimientos como son quando à las terceras personas, ó segunda de plural, se les llega qualquiera de los pronombres pacientes, ò reflexivos comparativos, ó el pronombre conjugativo quin, ò se les llega algunos de los verbos, que de su propria naturaleza no lo admiten, como son niporzoca, nihualla, niao, niunca, nicochi, nihucliti, nitlaqua, niquitoa, nimomauhria, nimiqui, niquiiohuia, niiztacati, nimotahuana, niquelehuia, niquilnamiqui, nienemi, niquita, nineci, nitlacati, niazi, nicazi, nipotonia, ni-iolli, nicueponia, nimocahua, nipanoa, nimonepa-
soa. En llegando qualquiera de estos verbos à la composicion por requerirlo assi el romance, que habla en la oracion entonces à las terceras personas de estos verbos, si à la segunda de plural no se les pone qui.

DE LOS VERBOS.

NOTA XIII.

QUando el verbo la primera persona del presente de indicativo, acabare la ultima syllaba en la vocal A, y la penultima que se le siguiere fuere la vocal O, ó la letra vocal I, en entrando el tiempo al plural pierde la A, en que acaba la ultima syllaba del presente, y en los demas tiempos que se

LIBRO TERCERO.

se siguen, así de singular, como de plural, no vuelve á ponerse mas la dicha letra vocal A, v.g. nitemos, niquixtia, que en passando de el singular al de plural, se pierde dicha letra A, y ya en los demas tiempos no se pone mas v.g. nitemolo, riquixtilo, donde vemos que ya perdió la A, que poscia en el singular. En el futuro se dice nitemoz, niquixtiz, donde se ve, que tambien pierde la A, que tenia en el singular en el presente; sacase de esta regla el verbo nopia, y el verbo nimochia, nitlapia, nitlaocoa, que aunque acaban en A, la yltima syllaba del singular de el presente de indicativo, y la penultima letra es la vocal I, no obstante, retienen la A, así en el plural de el presente como en todos los demas tiempos, así en singular como en plural, y nunca la pierden. Y así mismo los verbos nicos, nipopoa, nipoa, que aunque acaban en A, y la penultima letra es O, no pierden la A, en ningun tiempo, sino que la retienen, pero es de advertir, que si la penultima syllaba á la final A, (digo letra) fuere otra letra diferente que las arriba expresadas: entonces conservará siempre la A, y no la perderá en ningun tiempo. v.g. nimaca, timacalo, nimaca, nimacaz.

NOTA XV.

QUando los presentes de subjuntivo, llevaren en las segundas personas, así de singular, como de plural, los adverbios amo, vel ma, en-

tonces han de hacer las segundas personas como el imperativo conforme fuere la persona de singular, ò de plural. y.g. amoxiqua~~li~~ca, no traigas; amoxiqua~~li~~ca~~ca~~n, no traigais, maxiqua~~li~~ca, mas que traigas, maxiqua~~li~~ca~~ca~~n, mas que traigais; pero sino traen los presentes de subjuntivo los adverbios amo, vel ma, haràn todas las personas como el futuro imperfecto.

NOTA XVI.

Q Vando los verbos entre si se componen vnos con otros, ò hacen composicion. el verbo que primero habla en el romance, se pone à lo vltimo en el Mexicano sin ponerle pronombre alguno coniu~~ga~~tivo, y el que habla despues en el romance en lo mexicano se pone al principio del con su pronombre coniu~~ga~~tivo, y pierde la vltima syllaba el verbo y.g. oí enojado oniqua~~li~~lancaqui, el qual se compone del verbo nicaqui, que significa oyr, y del verbo niqua~~li~~ca, por enojarse, tibualmocu~~li~~epaz; quiere decir, tu bolverás á venir, el qual se compone de el verbo nimocu~~li~~pa, que significa bolver, y del verbo niqua~~li~~ca, por venir. Y esto sirva de regla para composicion de verbos vnos con otros, aunque acá se vfa poco en estas partes, respecto de la mera lengua Mexicana: que à cada paso ay composiciones asì de nombres, como de verbos, vnos con otros.

LIBRO TERCERO.
NOTA XVII.

Suelen los Infinitivos quando van regidos , y acompañados con este Verbo Ninequi, que significa querer, anteponerse el infinitivo al verbo que le rige, y es primero en el romance, y en tal caso, el verbo que rige el infinitivo, pierde el pronombre conjugativo que se le avia de poner v.g. timoiolcuitznequi, quieres confessarte, tiaznequi, quieres ir, pero tambien se dice, y se puede decir, ticnequiti-moiolcuitriz, ticnequi tiaz.

DE LA PREPOSICION.

NOTA XVIII.

Las Preposiciones en este idioma son las siguientes, Pan, En, Icpa, sobre. Pampa, por. Nahua, con. Ixpan, delante. Iric, dentro, reporzco, detrás, jca, con, tich, en; Estas son las preposiciones que se usan en estas partes, que aunque en la misma lengua Mexicana ay muchas mas, por no darse en estas partes no hago mencion dellas.

NOTA XIX.

LAS Preposiciones quando se juntan con los Pronombres No, Mo, Y, &c. mas se pueden llamar postposiciones, que preposiciones, por

se posponen á los pronombres No, Mo, Y. v.g. nopampa, por mí, mopampa por ti, ipampa por aquel, topampá por nosotros, anmopampa, por vosotros, inpampa por aquellos. Tambien la preposicion pan, se pospone, v.g. nopan, en mí, mopan en ti, ipan en aquel, ropan en nosotros, anmopan, en vosotros, inpan, en aquellos. La preposicion nahuac con el pronombre junta, hace este sentido nonahuac, conmigo, monahuac, contigo, inahuac, con aquel, ò con el, tonahuac, con nosotros, anmonahuac, con vosotros, inahuac, con aquellos, ó con ellos. La preposicion icpac, quando se junta cõ los pronombres se declina assi, nocpac, sobre mí, mocpac, sobre ti, iepac, sobre aquel, ò sobre el, tocpac, sobre nosotros, anmocpac, sobre vosotros, icpac, sobre aquellos, ó ellos. Esta preposicion icpac, pierde la Y, quando se junta cõ los pronõbres. La preposiciõ ixpan, sieve assi quando se junta cõ los pronõbres, noixpán, delante de mí, moixpán, delante de ti, iixpán delante de aquel, ò de el, toixpán, delante de nosotros, anmoixpán, delante de vosotros, iixpán, delante de aquellos, ò de ellos. La preposicion ica, es la mas vsada, en lugar de romance, con, v.g. tiqueliquiliz ica inontzotzomatin, lo traerás con esse lieugo; pero se ha de vsar de ella, quando despues de el romance, con, se sigue cosa, y no persona, porque si se sigue persona, se ha de vsar de la preposicion nahuac, añadiédole vna Y, antes, v.g. inahuac Pedro, irás con Pedro, tiaz inahuac

LIBRO TERCERO.

huac, inon oquichtli, vel zihuatl, iràs con esse hombre, ó esta muger. A la preposicion pampa se le aña-
de tambien Y, al principio, y à la preposicion tech,
lo mismo. Vñase de ella quando significa en, iuhesive
ò cosa junta con otra, està en la pared, vñca itechte-
panolli. La preposicion ica en la mera lengua mexi-
cana, siuee tambiẽ en lugar de en, y asì se dice icai-
nitocatzin Dios tetatzin, que quiere decir: en el
nombre de Dios Padre.

NOTA XX.

QUando las preposiciones no van con los pro-
nombres possessivos No, MO, Y, &c. no se
posponen, sino que van en su lugar, v.g. oy-
ràs Miffa en-dia-de fiesta, ticaquiz Mizatzin ipan
ilhuid pialoni.

DE LOS ADVERBIOS.

NOTA XXI.

AY algunos advverbios, que siẽdo vno en el sig-
nificado en el romance Castellano, hace di-
versos sentidos para su explicacion en el idio-
ma Mexicano, v.g. iqui, significa: quando, pero
con esta advertencia, que quando se pregunta se di-
ce iqui, y quando se responde, ó se afirma se dice
iquac. v.g. iquitihualaz? quando vendràs? iquac
bualaz?

hualaz riquitas, quando vengas lo verás. tambien quando se pregunta para qué? ó por qué? se dice, tleinipápa. Pero sino es preguntado sino respondiéndolo, ó afirmado se dice, ipampa. Tambien se suele decir, quando es preguntando, para techinon? para qué es esso? pero sino es preguntando, se dice ipampa. El adverbio tlecam, que significa porque, se usa del preguntando, que sino es preguntando se usa de ipampa tambien se usa de el adverbio ten, que significa que, quando es preguntando, v.g. rentiquicalica? que tracas? tenomochihua? que se hizo, pero sino es preguntando, se ha de usar del adverbio ca, v.g. caunca, que está, tambien el adverbio aiaque, y el adverbio amo, significan no, pero del adverbio aiaque, se usa respondiendo, y se puede usar de el solo, pero del adverbio amo, no, porque siempre se usa, acompañado con alguna de las partes de la oracion, nunca se usa de el solo, como el otro, el adverbio quema, y el adverbio intla, significan si, usase del adverbio quema, respondiendo, y usa del solo, pero del adverbio intla, no se puede usar solo, sino es acompañado de las partes de la oracion, intlatinequi, si quieres, intlacamo; sino. El adverbio quintepan, y el adverbio catepan, significan despues, pero ordinariamente se usa de el adverbio quintepan, para denotar, el espacio del tiempo, v.g. quintepantihualas, despues vendrás. El adverbio catepan, suelen acomodarlo quando acompañan personas v.g. catepantehatazin, despues de ti, el ad-

ver-

Handwritten signature or scribble at the bottom of the page.

LIBRO TERGERO,

verbio quantific, significa cosa alta, vñ se del quando acompaña personas; para dar á entender que vna persona es alta, pero sino acompaña persona, sino cosa para dar á entender, que está alta, ò es alta se vñ del adverbio buccapa, que significa cosa alta, el adverbio ma, significa masque, el adverbio tleinque diximos arriba significa tambien, que cosa, y tambien cosa agra.

NOTA XXII.

EL Adverbio çan, vel ça, es muy vsado, así con nombres, como con verbos, ò adverbios, y significa, solamente, es vn adverbio restrictivo, á donde quiera que se halla, limita el termino sobre çac, y le restringe, y así para decir vn solo Dios, decimos çançetzin Dios. Para decir vn poquito, çantepito,

* * (*) * *

LIBRO QUARTO

Dela Sintaxis.

Este libro se passa en blanco, por lo que llevamos dicho en la division de el Arte.

CO.

COPIA DE LOS

Verbos, Nombres, Adverbios, y de
los significados que cada qual
de ellos tiene.

A Viendo dicho al principio de el Arte, que
he de seguir á Antonio de Nebrija en quan-
to pudiere me es preciso, (assi para cumplir
con lo prometido) el poner aqui algunos
significados de nombres, verbos, y adverbios, quan-
to por ser necessario el saber el significado de ellos
para saber hacer una oratio. Y a este dicho q̃ este
vñal Idioma de estas partes, se diferencia mucho de
la mera lengua Mexicana, porque las mas veces
se añade, ó se quita syllaba al vocablo, respecto del
mero vocablo mexicano, y muchas veces en el todo
es diferente, me era preciso segun esta razon el ha-
cerle vocabulario aparte à este Idioma, pero no avi-
endolo de hacer poudre aqui los significados de mu-
chos nombres, verbos, y adverbios los mas vñales,
y que mas ordinariamente se hablan, para que lo se-
pan para lo dicho. Advierto tambien que este Idi-
oma vñal respecto de la mera lengua Mexicana es a-
bundante de ellos, y tiene muchas frases, y en sien-
do el vocablo extraordinario Mexicano, no suele
alcan-

LIBRO QVARTO.

alcantar por acá, el termino para darlo á entender, y los naturales en aviendo menester alguno de estos vocablos en estas partes, mas se inclinan á la lengua Castellana, para componerlo, que á la mera Mexicana, y assi acontece, que si le le dice á un Indio que repique, tlatzitzilicaz, que quiere decir tocarás có todas las campanas, para hacerse mas capaz de lo q ha de hacer. Pregunta, nirepicaroz? repicaré? y para preguntar si quieren ainoçar algunas veces, dicen, ticnequi tialmorcaroz? ticnequi tinerendaros? ticnequi tigenaroz? Y assi muchas veces suelen componer muchos vocablos quando son extraordinarios, y dificiles. Cogiendá del termino Castellano, y de lo Mexicano toscamente á su vñança, componiendolo arman el vocablo, o termino para explicarse, y darle á entender.

COPIA DE LOS VERBOS, Nombres, y Adverbios, de los significa- dos que cada qual de ellos tiene.

Yihucac.

El Cielo.

Yihucame.

Los Cielos.

Tonati.

El Dia.

Tajoa.

La Noche.

Tayoala.

La Obscuridad de la Noche.

Tenalli.

El Sol.

Tonaian.
Ciclalli.
Citalme.
Merzti.
Metztli.
Xihuitl.
Huei ciclali.
Tlahuizcalpa.
Cahuatl.
Xopantla.
Tonalco.
Moztla.
Yalhua.
Huiptla.
Yahuiptla.
Axcan.
Ayoc.
Yhçiuca.
Campa.
Yolic.
Momoztla.
Cemilhuitt.
Huelitona.
Huel occehua.
Ochuipitla.
Achitonca.
Ocnaya.
Ometecan.

El sol.
Las Estrellas.
Las estrellas.
La luna.
El mes.
El año.
El tuzero.
Al amanecer.
El tiempo.
El tiempo de aguas, ó verano.
El tiempo de secas ó de invierno.
Mañana.
Ayer.
Pasando mañana.
Antes.
Oy, vel agora.
Nunca.
Aprisa.
Adonde, en donde, ó donde.
Aspacio.
Cada dia.
Todo el dia.
Hace mucho calor.
Hace mucho frio.
Esforro dia.
De aqui á un poco.
De aqui á un rato.
Después.

LIBRO QVARO.

cantepan.
 cenca.
 Tlexuchtie.
 Tecolli.
 Poctli.
 Nican.
 Uncano.
 Nepa.
 Ympa.
 Achinapa.
 Achinuncano.
 Achiumpa.
 Achinica.
 Nicai.
 Nepai.
 Vncai.
 Vmpai.
 Tlaca.
 reonla.
 renextli.
 Nextli.
 Xalli.
 tlaili.
 tliit tecomatl.
 rotol acal.
 Amatl.
 Amoxthi.
 reilpiloyan.

Despues.
 Grandemente.
 La iumbre.
 El carbon.
 El humo.
 Agua.
 Ay.
 Alli.
 Allà.
 Mas alla.
 Mas ai.
 Mas allà.
 Mas agua.
 Por aqui.
 Por alla.
 Por ay.
 Por allà.
 De dia.
 Ala tarde.
 La cal.
 La ceniza.
 La arena.
 La tierra.
 El tiniero.
 La pluma.
 El papel.
 El libro.
 La cárcel.

Tlapactli.	La repa.
Tlarziuchqui.	El floxo.
Tlarziuhquime.	Los floxos.
Tepotzpixqui.	El herrero.
Tepotzpixquime.	Los herreros.
Quauhxiuqui.	El carpintero.
Quauhxiuquime.	Los carpinteros.
Qualli.	Bueno.
Mahuiztic.	Muy bueno, ó cosa admirable.
Amo qualli.	Malo.
Necubtli.	La miel de abejas.
Tzotzocolli.	El cantaro.
Tecoloyan.	La subida.
temoloyan.	La baxada.
Yateoda.	Ta es tarde.
Ayamo teotlac.	Aun no es tarde.
Xoxouhqui.	Cosa verde no madura.
Chichiltic.	Colorado.
iltic.	Negro.
Chipahuac.	Bianco.
Iztac.	Blanco.
Coztic.	Amarillo.
Xoxoctic.	Verde color.
Nextic.	Pardo.
Texutic.	Azul.
Cahtlaxtli.	El cuero.
Niman.	Diego.
Huacqui.	Cosa feca.

LIBRO QVARTO.*

Pitzahuac.	Cosa delgada.
Yamanqui	Cosa blanda.
Tomahuac.	Cosa gorda.
Patlahuac.	Cosa ancha.
Tlaxcalli.	La tortilla.
Obili, vel otli.	El camino.
Nontli.	El mudo.
Inlacamo.	Si no.
Atl.	Agua.
Atl toronqui.	Agua caliente.
Xuchi atl,	Agua de olor de rosas.
Atl iztjc.	Agua fria.
Atl tlacotecchihuali.	Agua bendita.
Xoco cuiclad.	La sera.
tlamantli.	La cosa.
Tlaneloani.	Reboloso.
Achichica.	Cada raro.
Melahuac.	La verdad.
Yztlacatiliztli.	La mentira.
Huecac.	Lejos.
Iztatl.	La sal.
Iztlacatini.	Mentiroso.
Intla.	Si.
Quema.	Si.
Quetmanian.	Alguna, o algunas veces.
Ya huecahuac.	Ta mucho tiempo.
Tlamamaliti.	La carga.
Qrexquich.	Quantos, vel quantos.

Quezquipa.

Quantas vezes.

Aqui.

Alguno, ó quien.

Aunque.

Algunos, ó quienes.

Amo aqui.

Ninguno, vel ninguna.

Amo aunque.

Ningunos, ó ningunas.

Xuchitl.

La rosa.

totolle.

La gallina.

totolme.

Las gallinas.

Totolle ichpochtli.

La polla.

totolle tlazlazi.

La gallina ponedora.

tototetl.

El huevo.

totolteme.

Los huevos.

Xinaxtl.

La semilla.

cançemitl.

De Vna vez.

tlaztetzloni.

El sedazo.

Comitl.

La olla.

Nacatl.

La carne.

Porzcañhqui.

Cosa mojada.

Palani.

Cosa podrida.

Petoni.

Cosa hedionda.

Oquisqualoc.

Cosa carcomida.

Chichiañic.

Cosa manchada.

Chishuac.

Cosa mamecosa.

Chicahuac.

Cosa fuerte.

tecani.

El tigre.

tecanime.

Los tigres.

Ocelori.

El leon.

rochi.

El conejo.

LIBRO QUARTO

Epatl.	El serrullo.
Quimichi.	El raton.
Huei quimichtl.	La rata.
Azcalt.	La orniaga brava.
Azcatlme.	Las orniagas bravas.
Tzicame.	Las orniagas arrietas.
Moiolme.	Los mosquitos.
Moiotl.	El mosquito.
Mixto.	El gato.
Atemitl.	El piojo.
Atemime.	Los piojos.
recpin.	La pulga.
recplme.	Las pulgas.
Tzaiotl.	La mosca.
Tzaiome.	Las moscas.
Macatl.	El venado.
Macame.	Los venados.
Chichi.	El perro.
Tchalotl.	La ardilla.
Avotochi.	El armadillo.
Oztochi.	La corra.
Quauhlian.	El monte.
Ixlahuarl.	La sabana, d llamada.
Quahuatl.	El ieno, ó arbol.
Ameyalli.	La fuente, vel ojo de agua.
Atenco.	El rio.
Teoatenco.	El mar.
Atlachitli.	El arroyo.

Iihuiz.
 Chichic.
 Tzopelli.
 Tlatzintan.
 tlacpac.
 tialpan.
 Oquic.
 Ycuitapitl.
 Melauhca.
 Ixpanzinco.
 tlamampa.
 Coconcauhcoliztli
 reoiotica.
 Nelli.
 Nozo.
 Aco.
 tlatacolli.
 Ch icahualiztli.
 Tlamachihualli.
 Tlamama.
 Tequitacholli.
 Tetlaocoializtli.
 Tetlamacehualiztli.
 Moçahualiztli.
 Teotl.
 Tlacatecolotl.
 Teiolcuitiliztli.
 Tlanetroquiliztli.

Cosa tosca.
 Cosa amarga.
 Cosa dulce.
 Abaxo.
 Arriba.
 El suelo.
 Mientras.
 La cola.
 Derecho.
 Delante.
 El grado.
 El parentesco.
 Espiritual.
 De verdad, ó cosa verdadera.
 O.
 O vel quisas.
 La culpa.
 La fuerza.
 La medida.
 El cargador.
 El pesar.
 La pena.
 La penitencia.
 El ayuno.
 Dios.
 El diablo.
 La confesion.
 La sec.

LIBRO QUARTO.

Pocahualiztli
 Tlatlacollitemiani.
 Mopaltzinco.
 Atonahuitzli.
 Cecuiztli
 Acatl.
 Teizmanaliztli.
 Nenenguí.
 Nenenguime
 Mochiahuitiz.
 Tequio.
 Motoliniliztli.
 Miquiliztli.
 Michi.
 Micqui.
 Micquime,
 Tequipaniliztli.
 Qualca.
 Payna.
 Teotlac.
 Ichuatzinco.
 Coatl.
 Coame.
 Colotl.
 Colome.
 Acueropalín.
 Cuetzpalín.
 Ixquichi.

Lainchazón.
 Pecado mortal.
 Por vida tuya.
 La calentura.
 El frío de la calentura.
 La caña.
 La sangría.
 El pasajero.
 Los pasajeros.
 Tu cansancio.
 El oficio.
 La pobreza.
 La muerte.
 El pescado.
 El muerto.
 Los muertos.
 El trabajo.
 Temprano,
 Presto.
 A la tarde, ó esta tarde.
 Por la mañana.
 La culebra.
 Las culebras.
 El alacrán.
 Los alacranes.
 El lagarto.
 La lagartija.
 Basta.

Yaiehua.
 Centlapal.
 Occentlapal.
 Huecapan.
 Noyan.
 Tepito.
 Ycochian.
 Miec, vel miae.
 Occe.
 Occequi.
 Occequintin.
 Occepa.
 Miecpa.
 Amotlapualli.
 Canigel.
 Iuhqui.
 Noiuhqui.
 Amo.
 Abnoco. †
 Tilahuac.
 Ichcarl.
 Ichcame.
 Pitzol.
 Pitzeme.
 Ichpochic.
 Ichpopochiotl. - A
 Ichpopochiome. - 7
 Mochi.

Endenantes.
 De vn lado.
 Del otro lado.
 Alto.
 En todas partes à todas partes.
 Poco.
 La celda ó à donde se duerme.
 Mucho.
 Otro.
 El otro.
 Los otros.
 Otra vez.
 Muchas vezes.
 No tiene cuenta.
 El solo.
 Así.
 Así tambien.
 No.
 O á caso.
 Grueffa.
 La obeja.
 Las obejas.
 El lechon.
 Los lechones.
 La virginidad.
 El cieco.
 Los ciegos.
 Todo.

Mochtin, vel mochiatin

Tlahuili.

Moiolocacopa.

Iancuic.

Cocoxqui.

Cocoxquime.

Yxtequiliztli.

canchi.

Huentli.

Tepariani.

Tepatianime.

Patli.

Tepotztli.

Tepotzpitzaloian.

Teocuitla.

Tecuitlacoztic.

Tepozcomitl.

Totonqui.

Iztic.

Tlahuatzale.

Tepotzerilli.

Tlatzoionilli.

Avitzeli.

Taiolli.

Chilli.

Totomochali.

Oilerl.

Exotl.

Todos.

Las luces.

Contado en coraçon.

Cosa nueva.

El enfermo.

Los enfermos.

El hurto.

Estare quado.

La ofrenda.

El medico.

Los medicos.

La medicina.

El hierro.

La fragua.

La plata.

El oro.

La caldereta.

Cosa caliente.

Cosa fria.

Cosa asada.

Cosa cozida.

Cosa fria.

El vin.

El mayz.

La mazorca seca.

La oja seca.





La mazorca sin mayz.

El fríol.

Xonacatl.
Xamitl.
Xamime.
Ocuilli.
Ocuilme.
Ixtlaca.
Cultic.
reperl.
retl.
Cacca.
Mieequiatia.
Tlapopoaloni
terlapopoihuiliztli
Huelitiliztli.
Aiatno.
Achiqueni.
Tlacatl.
Mochantlacatl.
Iicco.
Tlacotli, esclava
Oquitzli.
Cihuapille.
Mochipana.
Cemicac.
Cihuatl.
çaniman.
tlaco.
repantli.

La cebolla.
El adobe.
Los adobes.
El gusano.
Los gusanos.
A escondidas.
Tierno.
El ferro.
La piedra.
Cosa pesada.
Muchos.
El limpiadientes.
El perdon.
El poder.
Avn no.
No se.
Hombre, o gente, o persona.
La gente de in casa.
El año.
Eslavo, esclava.
Uaton.
Señora.
Siempre.
Eternamente.
Muger.
Luego al punto.
La mitad, o el medio.
La parol.

Aman.

Amantecatl.
Amantecame.
Ceyohuatl.
Yancuican.
cancepa.
Ezeli. 
Ocnoma.
Chacalli.
Coltic.
Tlalticpac. 
Cemanahuac 
Ixaioth.
Iaio.
Tlazehuaian. 
Quenami.
Iquaqueinon.
Huel.
Huci.
Eequi.
Cechi.
Nenamiictiliztli.
Cihua nemaçtli.
Izihuapiti.
Incecauh.
Ixtlacacoci.
Ymachiotl.
Tlateocacbihualli.
Tlaquale.
Ioliliztli.

El albañil.
Los Albañiles.
Toda la noche.
La primera vez.
Vna tan sola vez.
La sangre.
Toda via.
El canaron.
Cosa torcida o tuerta.
El mundo.
Todo el mundo.
Las lagrimas.
El caldo.
La sombra de la persona.
Como
En onses.
Mai.
Grande.
Mas.
Mas. comparativo.
El matrimonio.
Los anillos.
La amiga por mal.
El amigo por mal.
El hijo avido a escondidas.
La señal.
Cosa bendita.
Ya comida.
La viaz.

Yucel.
 Paquilliztli.
 Matolaliztli.
 Nacanahuatiz.
 Tlacuirlolli.
 Ycotoncauh.
 Ycotoncauhuan.
 Huendi.
 Ayotli.
 Acomitl.
 Tlaqualchihualoaián.
 Xuchiqualli.
 imauin.
 Acachto, vel, acachtopa.
 Caltic.
 teocualco.
 Quiahua.
 Ytic.
 Calli.
 Ychan.
 Ychahuat.
 Altepchaquime.
 Ychanquime.
 Alteperl.
 Altepeme.
 Chani.
 Chanime.
 zahuatlíoc.

Las naguas.
 La alegría.
 La alegría.
 Las carnestolendas.
 La escritura.
 El pariente.
 Los parientes.
 La ofrenda.
 La calabaza.
 La tinaja.
 La cofina.
 La fruta.
 A estas horas.
 Lo primero.
 Dentro de la casa.
 El Convento.
 Fuera.
 Dentro.
 La casa.
 La casa.
 Las casas.
 Los vecinos del pueblo.
 Los vecinos de casa.
 El pueblo.
 Los pueblos.
 El duende.
 Los duendes.
 Beliazco.

Tiañualiloque.

Opanti.

Rilli.

Coionqui.

Coionquime.

Tecotztli.

tzaiinqui.

qatzacaqui.

Temachtiani.

Temachtianime.

Ichpochtli.

Ichpopochme.

Namique.

Namiquime.

Teipochtli.

tepopochme.

Oquich Cahuali.

Zibui Cahualli.

Amoixchpochtli.

Amoixchpopochme.

Oquich cahualtin.

Tihui cahualtin.

Piltzintli.

Piltzintli.

Oquich piltzintli.

Zibui piltzintli.

Ytatzin.

Yrahuan.

Los bellacos.

La sanja de el agua.

La tinta negra.

El agujero.

Los agujeros.

El bojo.

Roto.

Roto de una vez.

El que enseña.

Los que enseñan.

La donzella.

Las donzellas.

Casado, ó casada.

Casados, ó casadas.

El manecbo.

Los manebos.

Viado.

Viada.

Soltera.

Solteras.

Viudos.

Viudas.

El muchacho.

Los muchachos.

El niño.

La niña.

El padre.

Los padres.

Handwritten note:
En el libro de Joseph

Ynatzin.
Ynantzitzime.
Ipiltzin.
Ixipra.
Ipihuan.
Ichpoch.
Iahuitzin.
Itex.
Ihuepol.
Icoltzin.
Izitzin.
Itzontla.
Itenco.
Nacatztpil.
Zihuamon.
Imon.
Ihueltiuh.
Oquichtiuh.
Iulapanantzin.
Iclapatatzin.
Hueli.
Teopan.
teopantlacatl.
Cenhuelitini.
Ixquichueli.
Tlahuanqui.
Tlahuanquime.
Icochian.

La madre.
Las madres.
El hijo.
La imagen, ó semejança.
Los hijos.
La hija.
La tia.
El cuñado.
La cuñada.
El abuelo.
La abuela.
A la cabecera.
El canto de algo, ó grueso.
El sordo.
La nuera.
El yerno.
La hermana.
El hermano.
La madrastra.
El padrastro.
Cosa sabrosa.
La Yglesia.
El cantor.
Todo poderoso.
Todo poderoso.
El borracho.
Los borrachos.
La celda.

Melahualiztli.

La verdad.

Tzonpelihuiliztli.

El romadigo.

raixpan.

En adelante.

inamic.

Esposo, o esposa.

No.

Tambien.

Mo.

Masque.

Itocazin.

El nombre.

tetoneliztli.

El mal tratamiento. *tetoneliztli.*

centapic.

En vano.

Cacaiolt.

El cuervo.

tocolt.

El paxaro.

Chicahualiztli.

La fuerza.

DE LAS PARTES DEL CVERPO.

Ixquarl.

La frente.

Inacaiot.

El cuerpo.

Itzonteco.

La cabeza.

Izon.

El cabello.

Nanepil.

La lengua.

tenxipal.

Los labios.

Inscax.

Las orejas.

Iiacatzotl.

Las varices.

Icamil.

La boca.

Ilancor.

Los dientes.

Ixtolmo.

El ojo.

Ixtololohuan.

Los ojos.

tlachializtli.

La vista.

Choquiliztli.
Tlapamiquiliztli.

Ixco.

Iquecñ.

Imac.

Imaquelli.

Imapoch.

Imahuan.

Imapilhuan.

Iiole.

Tlanquiliz.

Ietzio.

Itic.

Ixillan.

Iolloixco.

Ielpa.

Ientzo.

Itlacaquiliztli.

Tlanamiquiliztli.

Omitl.

Osmic.

Ielanqua.

Imetzhuau.

Iexic.

Iexihuan.

Iztah.

Iztichuan.

Cuitaxcol.

El llanto.

Los pensamientos.

La cara.

El pescuezo.

La mano.

La mano derecha.

La mano izquierda.

Las manos.

Los dedos de las manos.

El coraçon.

La voluntad.

La sangre.

La barriga.

El vientre.

El estomago.

El pecho.

La barba.

El oido.

La memoria.

El hueso.

Los huesos.

Las rodillas.

Las piernas.

El pie.

Los pies.

La uña.

Las uñas.

Las tripas ó panza.

rzentamal.
 Cuilehil,
 Imatzoco.
 Ichichihual.
 Ienitapan.
 Itlapitzahuatani.
 Iyic.
 Yekapach.
 Nacopil.
 Zahuato.
 Chichicatl.
 Incoatl.
 Hecolluian.
 Icomatl.
 Terlaqozalitzli.
 Mocoahuancatca.
 Ymoxtatzin.
 Ymoxtatzin.
 qcualli.
 Michilz.
 Xecoc.
 Huchucutzin.
 Ylomatzin.
 Yotzi.
 Quilacalizli.
 Hecotli.
 Tlilzcoani.
 Ylatiscouime.

Las asentaderas.
 La parte posterior.
 Las verijas.
 Los pechos.
 Las espaldas.
 La cintura.
 El ombligo.
 El hígado.
 La lengua.
 La madre de la mujer.
 La bari.
 El hombro con el brazo.
 El hombre con los brazos.
 El raso.
 El ama.
 Tus antepasados.
 El suegro.
 La suegra.
 Mea sanega.
 El respeto.
 Cosa aseda.
 El viejo.
 La vieja.
 Cosa de sazon, ó madre de.
 El enojo.
 La espina.
 El pecador.
 Los por adret.

Tlaco.
Tepantli.
Yhuan.
Etic.
Tzorzo maztli.
Ycneuh.
Ycnibuan.
Nlixcoian.
Mixcoian.
Yixcoian.
Tlixcoian.
Amixcoyan.
Ymixcoyan.
Terzenino.
Xinacatl.
Ceçen.
Teeogo.
Yleuati
Texcaliztli.
Texuxami.
Texuxanime.
Yzacaio.
Xuchitl.
Tlatzaquale.
Cotia.
Ibrie.
Anulco.
Cotica.

La mitad.
La pared.
Y.
Cosa pessada.
El lienço.
El compañero.
Los compañeros.
Por mi cuenta, ò m'ixo.
Por tu cuenta.
Por su cuenta.
Por nuestra cuenta.
Por vuestra cuenta.
Por cuenta de aquellos.
Cosa fea.
El morcielago.
Cada vno por cada vna.
El dolor.
La fiesta.
La hechiceria.
El hechicero.
Los hechiceros.
La oja.
La flor.
La cerca.
Adonde esta.
Cosa mojada.
De la otra parte del rio.
Vn real.

Omerica.
Yeitica.
Nautica.
Xomulco.
Omentin.
Yeintin.
Nauintin.
Matatl.
Texcan.
Occequintin.
Texcame.
tlatolle, vel tlatohlle.
Eztl.
Miec, vel, nuequintin,
Cequi.
Tlacarl.
Tlacame.
remiquiztli.
Miccatzintli.
Teubtti.
Mitxtli.
Miquiztépa.
Tlaqualizpan.
Yman.
Ohua.
Tlahcuiloltic.
Yztlacatini.
Nexicoliztli.

39

Das reales.
Tres reales.
Quatro reales.
El rincon.
Los dos.
Los tres.
Los quatro.
La red.
La chinche.
Los otros, ó los demas.
Las chinchas.
La palabra..
La sangre del parentesco.
Muchos.
Mas.
Hombre, gente, ó persona.
Hombres. gentes. ó personas.
El sueño.
El muerto.
Principal.
El leon llaman algunos.
La hora de la muerte.
El medio día.
La hora en comun, ó tiempo.
La caña dulce.
Cosa escrita ó pintada.
Mentroso.
La embidia.

Tezcatl.
 Texcalhuiliztli.
 requili.
 Quauhtequili.
 Tlacamecaiont.
 Tlacolli.
 Amatlacuilo.
 Ychcatl.
 Xoxouiqui.
 cancepa.
 Occepa.
 Ynahuac.
 Necuiltic.
 Yizhuā vel, iizhuāio.
 Tonal.

El espejo.
 El tepalcates.
 La ardilla segun a goma.
 La ardilla del monte.
 La generacion.
 La basura.
 Escriuano.
 El algodón.
 Medio crudo.
 Una sola vez.
 Otra vez.
 Jumo.
 El izerto, ó narmio.
 Las ojas del arbol.
 El sol.

ARISMETICA DE EL IDIOMA Mexicano.

ce.
 Ome.
 Yei.
 Naut.
 Macuile.
 Chicimace.
 Chicome.
 Chiquei.
 Chinnauti.
 Madactli.

Uno, ó una.
 Dos.
 Tres.
 Quatro.
 Cinco.
 Seis.
 Sieite.
 Ocho.
 Nuene.
 Diez.

Matlaçtli y huan ce,	11.
Matlaçtli y huan ome,	12.
Matlaçtli y huan yey,	13.
Matlaçtli y huan nani,	14.
Caxtolle,	15.
Caxtolle y huan ce,	16.
Caxtolle y huan ome,	17.
Caxtolle y huan yey,	18.
Caxtolle y huan nani,	19.
Cempoalli,	20.
Cempoalli y huan ce,	21.
Cempoalli y huan ome,	22.
Cempoalli y huan yey,	23.
Cempoalli y huan nani,	24.
Cempoalli y huan macuile,	25.
Cempoalli y huan chicuace,	26.
Cempoalli y huan chicome,	27.
Cempoalli y huan chicuei,	28.
Cempoalli y huan chiconani,	29.
Cempoalli y huan matlaçtli,	30.
Cempoalli y huan matlaçtli y huan ce,	31.
Cempoalli y huan matlaçtli y huan ome,	32.
Cempoalli y huan matlaçtli y huan yey,	33.
Cempoalli y huan matlaçtli y huan nani,	34.
Cempoalli y huan caxtolle,	35.
Cempoalli y huan caxtolle y huan ce,	36.
Cempoalli y huan caxtolle y huan ome,	37.
Cempoalli y huan caxtolle y huan yey,	38.
Cem.	

Mexico
no/ce

Ompoalli yhuan caxtolle yhuan nani,
 Ompoalli.
 Ompoalli yhuan ce,
 Ompoalli yhuan ome,
 Ompoalli yhuan yey,
 Ompoalli yhuan nani,
 Ompoalli yhuan macuille,
 Ompoalli yhuan chiquaçe,
 Ompoalli yhuan chicome,
 Ompoalli yhuan chiquei,
 Ompoalli yhuan chinnaui,
 Ompoalli yhuan matlaçli,
 Ompoalli yhuan matlaçli yhuan ce,
 Ompoalli yhuan matlaçli yhuan ome,
 Ompoalli yhuan matlaçli yhuan yey,
 Ompoalli yhuan matlaçli yhuan nani,
 Ompoalli yhuan matlaçli yhuan caxtolle,
 Ompoalli yhuan caxtolle yhuan ce,
 Ompoalli yhuan caxtolle yhuan ome,
 Ompoalli yhuan caxtolle y huan yey,
 Ompoalli yhuan caxtolle yhuan nani.
 Yeipoalli.
 Yeipoalli yhuan ce,
 Yeipoalli yhuan ome,
 Yeipoalli yhuan vei,
 Yeipoalli yhuan nani,
 Yeipoalli yhuan macuille,
 Yeipoalli yhuan chiquaçe,

39.
 40.
 41.
 42.
 43.
 44.
 45.
 46.
 47.
 48.
 49.
 50.
 51.
 52.
 53.
 54.
 55.
 56.
 57.
 58.
 59.
 60.
 61.
 62.
 63.
 64.
 65.
 66.
 Yei-

Yeipoalli yhuan chicome,	67
Yeipoalli yhuan chicuei,	68
Yeipoalli yhuan chinai,	69
Yeipoalli yhuan matlaçli,	70
Yeipoalli yhuan matlaçli yhuan çe,	71
Yeipoalli yhuan matlaçli yhuan ome,	72
Yeipoalli yhuan matlaçli yhuan yei,	73
Yeipoalli yhuan matlaçli yhuan nai,	74
Yeipoalli yhuan caxtolle,	75
Yeipoalli yhuan caxtolle yhuan çe,	76
Yeipoalli yhuan caxtolle yhuan ome,	77
Yeipoalli yhuan caxtolle yhuan yei,	78
Yeipoalli yhuan caxtolle yhuan nai,	79
Nauhpoalli,	80
Nauhpoalli yhuan çe,	81
Nauhpoalli yhuan ome,	82
Nauhpoalli yhuan yei,	83
Nauhpoalli yhuan nai,	84
Nauhpoalli yhuan macuille,	85
Nauhpoalli yhuan chiquaçç,	86
Nauhpoalli yhuan chicome,	87
Nauhpoalli yhuan chicuei,	88
Nauhpoalli yhuan chinai,	89
Nauhpoalli yhuan matlaçli,	90
Nauhpoalli yhuan matlaçli yhuan çe,	91
Nauhpoalli yhuan matlaçli yhuan ome,	92
Nauhpoalli yhuan matlaçli yhuan yei,	93
Nauhpoalli yhuan matlaçli yhuan nai,	94

Nauppoalli yhuan caxtolle,	95
Nauppoalli yhuan caxtolle yhuan ce,	96
Nauppoalli yhuan caxtolle yhuan ome,	97
Nauppoalli yhuan caxtolle yhuan yei,	98
Nauppoalli yhuan caxtolle yhuan nauí,	99
Macuilpoalli.	100
Matlacpoalli.	200
Caxtolpoalli.	300
Amo tlapoalli.	No tiene cuenta.

Aquí dá fin la Arismetica de este idioma, y esto ha de servir de regla para ir comando hasta el numero que quisiere. Y se empieza de nuevo á contar por vezes, por ser necesario que lo sepan los Confesores, esta cuenta que se sigue aun mas que la otra.

Cepa,	una vez.
Ocpa,	dos vezes.
Yexpa,	tres vezes.
Nauppa.	quatro vezes.
Macuilpa,	cinco veces.
Chi quacepa,	seis veces.
Chicocpa,	siete veces.
Chicuexpa,	ocho veces.
Chinauppa,	nueve veces.
Matlapa,	Dies veces.
Matlapa yhuan cepa,	once veces.
Matlapa yhuan ocpa,	doce veces.
Matlapa yhuan iexpa,	trece veces.
Matlapa yhuan nauppa,	catorce veces.
	Cax.




Caxtolpa,	quince veces.
Caxtolpa yhuan cepa,	diez y seis veces.
Caxtolpa yhuan ocpa,	diez y siete veces.
Caxtolpa yhuan yexpa,	diez y ocho veces.
Caxtolpa yhuan nauhpa,	diez y nueve veces.
Cempoalpa,	veinte veces.
Cempoalpa yhuan cepa,	veinte y vna veces.
Cempoalpa yhuan ocpa,	veinte y dos veces.
Cempoalpa yhuan yexpa,	veinte y tres veces.
Cempoalpa yhuan nauhpa,	veinte y quatro veces.
Cempoalpa yhuan macuilpa,	veinte y cinco veces.
Cempoalpa yhuan chiquacepa,	veinte y seis veces.
Cempoalpa yhuan chicopa,	veinte y siete veces.
Cempoalpa yhuan chicuexpa,	veinte y ocho veces.
Cempoalpa yhuan chinauhpa,	veinte y nueve veces.
Cempoalpa yhuan matlacpa,	treinta veces.
Cempoalpa yhuan matlacpa ihuan cepa,	31 veces.
Cempoalpa ihuan matlacpa ihuan ocpa,	32 veces.
Cempoalpa ihuan matlacpa ihuan yexpa,	33 veces.
Cempoalpa ihuan matlacpa ihuan nauhpa,	34 veces.
Cempoalpa ihua matlacpa ihuan macuilpa,	35 veces.
Cempoalpa ihua matlacpa ihua chiquacepa,	36 veces.
Cempoalpa ihua matlacpa ihua chicopa,	37 veces.
Cempoalpa ihua matlacpa ihuan chicuexpa,	38 veces.
Cempoalpa ihua matlacpa ihuan chinauhpa,	39 veces.
Ompoalpa,	Quarenta veces.
Ompoalpa ihuan cepa,	quarenta y vna veces.
Ompoalpa ihuan ocpa,	quarenta y dos veces.
Ompoalpa ihuan yexpa,	quarenta y tres veces.

Ompoalpa ihuan nauhpa,	44 veces.
Ompoalpa ihuan macuilpa,	45 veces.
Ompoalpa ihuan chiquacepa	46 veces.
Ompoalpa ihuan chicopa,	47 veces.
Ompoalpa ihuan chiquexpa,	48 veces.
Ompoalpa ihuan chinauhpa,	49 veces.
Ompoalpa ihuan matlacpa,	50 veces.
Ompoalpa ihuā matlacpa ihuan cepa,	51 veces.
Ompoalpa ihuā matlacpa ihuan ompa,	52 veces.
Ompoalpa ihuā matlacpa ihuā yexpa,	53 veces.
Ompoalpa ihuā matlacpa ihuā nauhpa,	54 veces.
Ompoalpa ihuā caxtolpa,	55 veces.
Ompoalpa ihuan caxtolpa ihuā cepa,	56 veces.
Ompoalpa ihuā caxtolpa ihuā ocpa,	57 veces.
Ompoalpa ihuā caxtolpa ihuā yexpa,	58 veces.
Ompoalpa ihuā caxtolpa ihuā nauhpa,	59 veces.
Yexpoalpa,	60 veces.
Yexpoalpa ihuan cepa,	61 veces.
Yexpoalpa ihuan ocpa,	62 veces.
Yexpoalpa ihuan yexpa.	63 veces.
Yexpoalpa ihuan nauhpa,	64 veces.
Yexpoalpa ihuan macuilpa,	65 veces.
Yexpoalpa ihuan chiquacepa,	66 veces.
Yexpoalpa ihuan chicopa,	67 veces.
Yexpoalpa ihuan chiquexpa,	68 veces.
Yexpoalpa ihuan chinauhpa,	69 veces.
Yexpoalpa ihuan matlacpa,	70 veces.
Yexpoalpa ihuā matlacpa ihuā cepa,	71 veces.
Yex-	

Yexpoalpa ihuā matlacpa ihuā ocpa,	72 veces.
Yexpoalpa ihuā matlacpa ihuā yexpa,	73 veces.
Yexpoalpo ihuā matlacpa ihuan nauhpā,	74 veces.
Yexpoalpa ihuā caxtolpa,	75 veces.
Yexpoalpa ihuā caxtolpa ihuā cepa,	76 veces.
Yexpoalpa ihuā caxtolpa ihuā ocpa,	77 veces.
Yexpoalpa ihuā caxtolpa ihuā yexpa,	78 veces.
Yexpoalpa ihuan caxtolpa ihuā nauhpā,	79 veces.
nauhpoalpa,	80 veces.
nauhpoalpa ihuan cepa,	81 veces.
nauhpoalpa ihuan ocpa,	82 veces.
nauhpoalpa ihuan yexpa,	83 veces.
nauhpoalpa ihuan nauhpā,	84 veces.
nauhpoalpa ihuan macuilpa,	85 veces.
nauhpoalpa ihuan chiquacepa,	86 veces.
nauhpoalpa ihuan chicocpa,	87 veces.
nauhpoalpa ihuan chicuxpa,	88 veces.
nauhpoalpa ihuan chinauhpa,	89 veces.
nauhpoalpa ihuan matlacpa,	90 veces.
nauhpoalpa ihuā matlacpa ihuā cepa,	91 veces.
nauhpoalpa ihuā matlacpa ihuan ocpa,	92 veces.
nauhpoalpa ihuan matlacpa ihuā yexpa,	93 veces.
nauhpoalpa ihuā matlacpa ihuā nauhpā,	94 veces.
nauhpoalpa ihuā caxtolpa,	95 veces.
Nauhpoalpa ihuan caxtolpa ihuan cepa,	96 veces.
Nauhpoalpa ihuancaxtolpa ihuan ocpa,	97 veces.
Nauhpoalpa ihuan caxtolpa ihuā yexpa,	98 veces.
Nauhpoalpa ihuan caxtolpa ihuā nauhpā,	99 veces.
Macuilpoalpa,	100 veces.

DE LOS VERBOS.

Nenenéhuilia,	yo emparejo.
Nicaci,	yo alcanfo.
Nitetelica,	yo doi cosas.
Nimocuendatia,	yo fio a la cuenta.
Nitlacuiltia,	yo fio.
Nitemoa,	yo busco.
Niqualica,	yo traigo.
Nitemohuia,	yo desiendo o abaxo.
Niquixtia,	yo quito o saco.
Niquitoa,	yo digo.
Nipopoa,	yo limpio.
Niatonahui,	yo tengo calentura.
Nimalina,	yo tuerzo.
Nihuehueioca,	yo tiemblo.
Nitequipanoa,	yo trabajo.
Nitequipanolti,	yo hago trabajo.
Nicelia,	yo refivo.
Nipanoa,	yo passo.
Nipatoa,	yo juego naipes.
Nimalhuiltia,	yo juego.
Nimomecatia,	yo me amancebo.
Niqualani,	yo me enoja.
Nipotzrequia,	yo me quiebro.
Nirlaquchua, vel, nit ^{la} quchualtia,	yo alquilo.
Nitzonpiloa,	yo cuelgo de los cavellos.
Nimati,	yo se.
Niquiacacotoni,	yo desparile.

Nidatlautia,
 Nipuielia,
 Nipaqui,
 Nimoiollalia,
 Nitzoma,
 Nichichihua,
 Niparia,
 Nimicotla,
 Nitlahuana,
 Nixocomiqui,
 Niteochihua,
 Niteotitzino, 
 Nimaçhiltia, 
 Nitemiqui,
 Nipachihua,
 Nimomachtia,
 Nitemachtia, 
 Nitlaxetla,
 Nirlacoltia,
 Nimiqui,
 Nimococouhtica,
 Nichicauhtica,
 Nimicti,
 Nixaxilia,
 Nitilinia,
 Nitopehua,
 Nimotlanquetza
 Nidlarzacuiltia,

yo ruego.
 yo salo.
 yo me alegro.
 yo me alegro.
 yo cofo.
 yo adereso.
 yo trueco.
 yo bomita.
 Yo me emborracho.
 yo me emborracho.
 yo bendigo.
 yo adoro.
 yo hago saber.
 yo sueño.
 yo satisfago,
 yo reso ó deprendo.
 yo enseño.
 yo raxo.
 yo doi limosna.
 yo nuelo.
 yo estoi enfermo.
 yo estoi con salud.
 yo muto o aporrea.
 yo hiero.
 yo aprieto.
 yo arrempujo.
 yo me binco de raçillas.
 yo castigo.

Niquatzaiana,
 Nitzaiana,
 Ninamiqui,
 Nitennamiqui,
 Nipapaloa,
 Nicacaiahua,
 Nitatoca,
 Ninoctza,
 Nitlapaloa,
 Nicmatoca.
 Nitzonitlana.
 Niaçi,
 Nitlapachoa,
 Nimocuepa,
 Nitlatlacó,
 Nitlatlacolhuia,
 Nitlatzontequilia,
 Nicaxitla,
 Nictzaqna,
 Nitlapca,
 Nimomacehuia,
 Niconi,
 Niamiqui,
 Nitlaqua,
 Nienoquia,
 Nicchihua,
 Nicnequi,
 Nicmiquilahuia

yo descalabro.
 yo rasgo, ó rompo.
 yo encuentro.
 yo beso.
 yo abraço.
 yo bago burla.
 yo siembro.
 yo llamo.
 yo me presento.
 yo le veo. ó palpo.
 yo tiro de los carellas.
 yo llevo.
 yo tapo, ó cubro.
 yo buelvo.
 yo peço.
 yo agravo, ó ofendo.
 yo juzgo.
 yo cumplo, ó entiendo.
 yo siervo.
 yo abro.
 yo merecedo.
 yo bevo.
 yo tengo so.
 yo como.
 yo deramo.
 yo hago.
 yo quiero.
 yo aconsejo.

Nicocolia,
 Nítlatzilinia,
 Nítlatzetzonaz,
 Níctequiuhua,
 Nicnahuatia,
 Nicuica,
 Níterzahua,
 Níhuēcāhua,
 Nixotla,
 Nítlatoa, I, nítlatō
 Nícallaqui,
 Nícalaēti.
 Níepinauhua,
 Nípenahua,
 Nípinahua,
 Níepinahuillia,
 Níēlaca,
 Nímoqāhua,
 Níccencāhua,
 Nímoxiqoa,
 Nímozicoa,
 Níatxixa,
 Níquixmati,
 Níqualtiaqua,
 Nítlacuilloa,
 Nítlahcuilloa.
 Níhualla,
 Nímonātlahua,

yo aborresco.
 yo toco cosa de campanas
 yo toco instrumento musical
 yo mando.
 yo a viso.
 yo llevo écano.
 yo espesso.
 yo me cado.
 yo rajo.
 yo abla.
 yo enro,
 yo meto,
 yo le echo en verguença.
 yo le tengo verguença.
 yo tengo verguença.
 yo le tengo verguença.
 yo artojo.
 yo ayudo.
 yo disponga, o preparo.
 yo tengo entrida.
 yo me do tengo.
 yo enro.
 yo conosco.
 yo aherro.
 yo escribo.
 yo escribo.
 yo tengo.
 Yo me reservo.

nitlatatia,
nitlatia,
nitlatatillia,
nitlaqualtia,
nitlaçocamatia,
nitlaneloa,
niquiça,
nitescalhui,
nicuitlahuilitia,
nimailpi,
niquilnamiqui,
nicecmiqui,
nicchichitia,
nimomahitia,
nitlapatzca,
niquitta,
niquitzica,
nitlaocoia,
nimahuitilla,
nimaquixtia,
nitexuxa,
nimotlatzaloa,
nichuahuaa,
niquequeloa,
nitlatzoionia,
nitlapotzonla,
niquatza,
Nihuetzi,

yo enciendo,
yo escondo,
yo le enciendo d le alubro,
yo doi de comer,
yo agradeſco,
yo nado,
yo ſalgo,
yo me deſpeño,
yo fuerço, ó violento,
yo ato las manos,
yo me acuerdo,
yo tengo ſrio,
yo doi de matar,
yo tengo miedo,
yo ordeño,
yo nuro,
yo eſtoi mirando,
yo tengo pena,
yo tengo reſpecto,
yo redimo,
yo enbechiſſo,
yo me pego,
yo me raſco,
yo hago coſquillas,
yo ſrio,
yo cueſſo,
yo aſſo,
yo caigo,

nipchua.
 Nirlami.
 nicoioni.
 Nitetzi.
 niitzrequi.
 niquelehuia.
 Nitenslapiquia.
 nihuilana.
 niranía.
 nicachani.
 niquelcahua.
 nicaqui.
 nitzetzeloa.
 nictemiltia.
 nimolinia.
 nictlahualoa.
 nicmora.
 nitilana.
 Nimotaria.
 nirlaiahualoa.
 nichicha.
 Nicochi.
 Nichoca.
 Nihuetzca.
 Nimochia.
 Nicpia.
 Nimocuitlahuia.
 Nipielia.

yo empiezo.
 yo acabo.
 yo abugro.
 yo muelo.
 yo harto.
 yo desseo.
 yo lebanço testimonios
 yo atastro.
 yo gano.
 yo asloxo.
 yo me olvido.
 yo aygo, o entiendo.
 yo fiero.
 yo lleno.
 yo me bullo.
 yo amasso.
 yo itro.
 yo estiro.
 yo me escondo.
 yo rodeo.
 yo escupo.
 yo duermo.
 yo lloro.
 yo me rio.
 yo aguardo.
 yo tengo.
 yo tengo cuidado.
 yo guardo.

Nitlaxtlahuia.
nitlachpana.
nitlapana.
nitzerzelox.
nitlatenquixtia.
nieccemana.
niztacati.
niziabui.
Nictetehuia.
Nipati.
Nihuiquilia.
Nimocehuia.
Nimocotlahua.
Nimopoloa.
Niquixquia.
Nipoporzoa.
Nicieiecoa.
niconana.
nimotlaloa.
nimomaltia.
niepaca.
nitapaca.
Nixapotlag.
Nicrotoa.
nimomati.
nimotlalia.
nimitotia.
nitegua.

yo pago.
yo barro.
yo quiebro.
yo cielo.
yo pronuncio.
yo divido ó reparto.
yo miento.
yo me canso.
yo golpeo.
yo curo.
yo devo.
yo descanso.
yo me desfinio.
yo me pierdo.
yo coxo.
yo hierro.
yo pruebo.
yo coxo ó tomo.
yo corro.
yo me baño.
yo labo.
yo labo.
yo defirgo.
yo lo corro.
yo me allo.
yo me fierro.
yo bado.
yo muero.

Nipachialoa.
 Nimoquetza.
 Nitlapia.
 Nicquetzo.
 Nictolinia.
 Nictlapaloltia.
 Nimonequiltia.
 Taquiza.
 Nitecoa.
 Niahua.
 Nitlamagehua.
 Nitlaxelia.
 Nimomachiotia.
 Niquarequia.
 Nimomamictia.
 Nimequani.
 Ninamaca.
 Nicoa.
 Niteca.
 Nitlaxahua.
 Nitlaxiacana.
 Nimoteca.
 Nitlamelahua.
 Nitlatlacoltia.
 Nimorzcalia.
 Niorzti.
 Nicoroni.
 Ninechicoz.

yo me paseo.
 yo me levanto ò me paro.
 yo guardo cosa de hacienda.
 yo persigo.
 yo maltrato.
 yo perturbo.
 yo permito.
 pasa de una parte à otra.
 yo subo.
 yo buelo.
 yo hago penitencia.
 yo comulgo.
 yo me perfino, ó señalo.
 yo baptizo.
 yo me caso.
 yo me aparo.
 yo vendo.
 yo compro.
 yo echo.
 yo aro.
 yo voy adelante.
 yo me acuesto.
 yo voy derecho ò enderezo.
 yo echo la culpa à otro.
 yo resucito.
 yo estoy preñada.
 yo corto.
 yo junto, ó recojo.

Ninepanoa:
Niccchua.
Nitzihuia.
Ntlacamati:
Nicchichinoa:
Ntequia.
Nicmina.
Nitejzunina.
Nictlahuilia.
Nipopolaqui.
Nictlalla.
Nimochicahua.
Nipatani.
Nichicahua.
Niquamana.
Nicalpanoa.
Nitenchua.
Nitequahuitequi.
Nipechteca.
Nitaratzi.
Nirlapochina.
Nitomahua.
Nipitzahua.
Niiza.
Nimotoca.
Nierzopinia.
Panobtia.
Nitlatzitzilica.

yo junto.
yo apago, ó doi posada.
yo doi preña.
yo obedesco.
yo quemó.
yo corto.
yo flecho.
yo sangro.
yo niego.
yo me buendo ó samballo.
yo pongo.
yo me atrevo, ó determino.
yo buelo.
yo saludo.
yo engaño.
yo ando de cassa en cassa.
yo miento por mentar.
yo doi de palos, ó apaleo.
yo hago reverencia, ó condesa.
yo uso.
yo escarmeno.
yo engordo.
yo enflaquezco.
yo despierto.
yo me llamo.
yo pico.
va pasando.
yo repico.

Nimacatzilinia.	yo doblo campanas.
Nicuelpachoa.	yo doblo cosa de ropa.
Nimotlaquenuia.	yo me visto.
Nimopetahua.	yo me desfilado.
Ninenemi.	ya ando.
Nicueponi.	yo recibiendo.
Nitlachia.	yo veo.
Nicotonia.	yo corto.
Nitoronia.	yo caliente.
Nitatonía.	yo calienta.
Nitapotzonía.	yo cuesso.
Nipotzoni.	yo hierro.
Nicmaiahua.	yo derribo.
Nimoneuhua.	yo acompaño.
Nicneloa.	yo meneo.
Nicnananquilia.	yo le respondo.
Nitlananquilia.	yo respondo.
Nitlacuiloa.	yo escrivo.
Niczishua.	yo remoja.
Nicpitza.	yo soplo.
Nitlatania.	yo pido ó pregunta.
Nitlancuhua.	yo empresto.
Nimomauehua.	yo tengo miedo.
Nitazia.	yo pesca.
Nicahua.	yo dexa.
Nicachua.	yo riño.
Nichabuatia.	yo tengo celos.
Nicchipehua.	yo dequello.
Nicitania.	yo embio.

Nitereltota.
Nipolihui.
Nimopaltilia.
Nitlapopolhuia.
Nitrequipachoa.
Nicipoa.
Nipotoni.
Nitlacati.
Nicopina.
Nimaiana.
Nixima.
Nihueliti.
Nihuetztotica.
Nitzatzi.
Nimotalia.
Nitlatatzini.
Nimixihuia.
Nimotataxilia.
Nielatia.
Niyolia.
Nimochantia
Tlanezi.
Tentica.
Yoltica.
Quizhui.
Tlaxica.
Tlapetani.
Tlacemoni.

yo crea.
yo salto.
yo me moja.
yo perdano.
yo tengo pesar.
yo cuento, & leo.
yo bledo.
yo nasco.
yo avanzo.
yo tengo hambre.
yo aseto cō tijeras, & navajas.
yo puedo.
yo estoy acostado & caido.
yo grua & dos veces.
yo me siento.
yo abojeto.
yo paro.
yo malparo.
yo enciendo.
yo vivo.
yo vivo por vivienda.
Amanece.
Esta lleno.
Esta vivo.
Lluere.
Gotea.
Relampaguea.
Truena.

Ypatinh.
Irechpohui.
Tlamia.
Izca:
Amo huelitzi:
Yacnalli.
Amōboço.
Nitlapirza.
Niczazaca.
Nimoteixpahuia:

49
Vale.
Le pertenece.
Ya se acaba.
Toma.
No puede ser.
Ya está bueno.
Claro está.
Es trampeteo.
Yo a carres.
Yo me acuso.

LIBRO QUINTO

DE LA QVANTIDAD DE LAS

Syllabas, y de sus Accentos.


Este libro de la Cantidad de las Syllabas, y sus Accentos, no trato aquí la causa, ya la llevo dicha donde traté de la Divicion de el Arte.



INS

INSTRVCCION

Breve, para administrar los Sacramentos de La Confession, Beatico, Matrimonio, y Velaciones.

nehuapó la confesion, tit. la forma se hualiztli
 *la penitencia*

X

Imortlanquaquetza. Hincate de rodillas. Timoiolcuitiznequi? quieress cōfessarte? Ximomachioti. Perfigurate.

Xiquito nehuapó. Di la confesion.

Quexquicu cahuiti vaca amo timoiolcuitia? Quanto tiempo ha que no te confessas? Otimoiolcuiti occequarefina? Te confessaste la otra Quaresma? Oricanilti testlamagehualiztli camitzmaca teopixque? Cumpliste la penitencia que te dió el Padre? Cuix iquat otimoiolcuiti, oticahua testlatlacolli, ipampa otipinahtia, noço ipampa otimomauhti, ihu amo otiquilhui teopixque? Por ventura quando te confessaste dexaste alguna culpa, porque tuviste verguença, ó porque tuviste miedo, ó temor, y no se lo dixiste al Padre? Xiquito motlatlacol. Di tus pecados. Aviendo dicho sus pecados los que supiere, y Dios nuestro Señor le diere gracia para ellos, se le preguntando por los Mandamientos en la forma siguiente, excepto lo que huviere ya dicho.

I. Cuix

1. Cuix ticclacotla in Dios icamochimoiollo? Por ventura amas á Dios con todo tu coraçon?

Cuix ticneltoca inotēcuiio Dios? Por ventura crees en nuestro Señor Dios? Cuix ticneltoca intexualiztli? Por ventura crees en echicērias? Cuix tineltoca in temiquiztli? Por ventura crees en sueño? Cuix tineltoca iquacchoca texuchtli? Por ventura crees quando llora la lumbre? Cuix tineltoca iquac tzarzi catalori, neçotemototli? Por ventura crees quando grita el cuervo, ó algun paxaro?

2. Cuix ticlapictenebua itocatziñ Dios? Por ventura has jurado el nombre de Dios en vano? O por otro modo. Cuix tichihua juramento? Por ventura has jurado? Aço ica iztlacatiliztli, noço icamehualiztli quēnami? Quisas con mentira, ó con verdad, como ha sido? Cuix otichihua juramento ixpan justicia, noxo ixpan teopixque, ihuan amo otiquito melahualiztli? Por ventura has hecho juramento delante de la justicia, ó delante del Padre, y no has dicho la verdad?

3. Cuix oticpola mītzatzin ipam Domingo neço ipan ilhuiri pialoni? Por ventura perdiste la misa en Domingo, ó dia de fiesta de guarda? O por otro modo. Cuix amo oticaqui Mitzatzin ipan Domingo, noxo ipan ilhuiri pialoni? Por ventura no oiste Misa en Domingo, ó fiesta de guarda? Cuix otitequipano ipan Domingo, noço ipan ilhuiri pialoni, noço otitequipanotli a qui mixcoian? Por ventura

INSTRUCCION PARA ADMINISTRAR

trabajaste en Domingo, ó dia de fiesta, ¿hiciste trabajar á otro por tu cuenta, ó motivo?

4. Cuix oticmahuizpolo motatzin, noço monantzín? Por ventura perdiste, ¿has perdido respecto á tu padre, ¿á tu madre? Por otro modo. Cuix oticmahuiztili motatzin, noço monantzín? Por ventura has respetado á tu padre, ¿tu madre? Acomotlahuicatí noço aquí occe? O á tu marido, ¿ó otro alguno?

5. Cuix oticmicti aquí? Por ventura has muerto, ¿aporreado á alguno? Cuix otixilli aquí? Por ventura haz herido á alguno? Cuix oticquatzaiana aquí? Por ventura haz descalabrado á alguno? Cuix oticmicti mozilmauh, noço otitlatlatzini, noço oticteteliza? Por ventura haz aporreado á tu muger, abofeteadó, ¿pizadola? Otiquelehui miquiztili aquí acomozihuauh? Deseaste la muerte á alguno, ¿á tu muger? Cuix otictehuicalti diablo aquí acomozihuauh, acomopilhuan? Por ventura ofreciste al diablo á alguno, ¿á tu muger, ¿á tus hijos? Otichuicalti diablo mochan tlaatl? Ofreciste al diablo á la gente de tu casa? Por otro modo. Otictlaça maldiciones? Haz arrojado, ¿echado maldiciones? Otiediabluhui? Ofreciste al diablo? Otiquatlalle? (si es muger) Tiorzi? Estas preñada? Cuix ticocolia aquí tlaatl? Por ventura quieres mal á alguna persona? Noço mohuan pohuan, noço mohuan? O á tu proximo ¿á tu muger? [si es muger]

ger.) Nozomotlahuicatl? O tu á tu marido. Cuix
oticchihuatlatlacolli, inabhuacqui zihuatl? Por ven-
tura pecaste con alguna muger [si es muger se le ha
de dezir] Inabhuac oquichtli? con algun varon?
Namiquir: casado, d casado; namiquime, casadas, d
casados? Zihuacahualli, Viuda, Zihuacahualtin,
Vindas. Oquichcahualli, Viudo, Oquichcahualtin,
Vindos, amo ichpochtli, Soltera, amo ichpopochme,
Solteras. Ichpochtli, Donzella. Ichpopochme, Do-
zellas. Telpochtli, Soltero. Telpopochme, Solteros.
Icotoncagua, Pariente, d parienta. Icotoncahuan,
parientes, ó parientas, Ipantlencamanpa? en que
grado? De fuerte que conforme fuere, si hombre, d
muger se le ha de decir, ó se aplicando. Luego se ha
de preguntar.

Icaquechquich oquichme? Con quantos hombres
vel icaquechquich zihuame, ó con quantas mugeres?
Luego se le entra preguntando lo que diximos arri-
ba el estado de cada persona. Luego se sigue.

Quexquipa icacecenzihuatl? vel ica ceceñ oquichtli?
Quantas vezes con cada vna de estas mugeres? d cō
cada vno de estos hombres? (conforme fuere, si ho-
bre, ó muger se le ha de preguntar) y por si fuere
pariente ó parienta, se le ha de preguntar. Mocō-
toncagua, y si dixere que si, se le ha de preguntar:
ipantlencamanpa? en que grado? Ipan cencamanpa,
inoco ipan omilencamanpa? en primero, ó segundo
grado. Y por si fuere compadre, ó comadre, d ahij-
ado, d ahijado, se ha de preguntar, Mocotoncagua

INSTRUCCION PARA ADMINISTRAR.

teñotica? Es pariente, ò parienta espiritualmente, ò Sacramentalmente. Luego que sean muchas mugeres, ó hombres, se ha de preguntar. Quexquipa oticchiua tlatlacolli inahuac? Quantas veces pecaste con ellos, ó con ellas, ò con él, ó con ella? Quexquich cahuitl vnca caricipia inon zihuatl? Quanto tiempo ha que tienes essa muger, vel inon oquichtli, ò à esse hombre? Iaticcentehibua? Ya lo dexaste de vna vez? Iacmo oticnotzacequi? Ya no le has llamado mas? Para las sollicitaciones anteriores se le han de preguntar. Quezquipa otitlato inahuac inon zihuatl ipampa inon tlatlacolli acachto carichihuazquiaia? Quantas veces hablaste con essa muger para essa culpa primero que la hicieses? Cuix oticitirani moxamic quibualicato mozibuapil mochan, ipampa tielitlacoç Dios inahuac? Por ventura embiastes à tu esposa á traer tu amiga á casa, para ofender á Dios con ella? Cuix oticitirani aquizibualt, noçotlazeatl ipampa tlatlacolli, quimalchilitico aquizihuatl, moqualehuiz, noço motlazotlaliz? Por ventura embisistes á alguna muger, ó hombre para la culpa á hacerle saber á alguna muger tu desseo, ò tu amor? Cuix otixaptla aqui ixpochtli? Por ventura desfloraste alguna Donzella? Cuix oticquixti, noço oticnequi motlaça xinachio (si es muger se le dice) mozihua xinachio icamomahuan? Por ventura quitaste, sacaste, ó derramaste tu simiente con tus manos? [por otro modo] Cuix oticquixti, noço oticnequi moxinachtil motacno icamomahuan?

huano? Por ventura quitaste, ó sacaste, ó derramaste la semilla de tu cuerpo con tus manos?

7. Cuix oticquixtequi teno? Por ventura hurtaste, ó has hurtado algo? Oticepepena teno? Hallaste, ó pepenaste algo? Campa oticepepena? Adonde le hallaste? Porque esta gente lo que hurtan dicen que se lo pepenan, que se lo hallan, y así es menester preguntarles el como. Quenami oticepepena? Como lo hallaste? Cuix oticixtlacamiñti? Por ventura mataste á escondidas? Cuix oticmiñti tentoro, noço beçerro, noço baca, noço novillo, intlejn iaxcauh? Por ventura mataste algún toro, baca, beçerro, ó novillo ageno? Neço oticpallehui aquí i-pampa quimiñtizquiaia? Ayudaste á alguno para q lo matasse? Cuix oticcutlahuili aquí ipapa quich-tequizquiaia? Por ventura aconsejaste á alguno para que hurtasse?

8. Cuix otiztlacati? Por ventura mentiste, ó has mentido? Cuix otictentlapiqui aquí? Por ventura has levantado, ó levantaste testimonio á alguno? Cuix tetech otictami tlatlacolli aquí? Por ventura has achacado, ó achacaste algún pecado á alguno? Cuix oticquixtequi iñahvizotl aquí? Por ventura quitaste la honra á alguno? Cuix oticteporzahua aquí? Por ventura has hablado mal por detrás de alguno, ó en ausencia? Cuix oticteteuehua? Por ventura mentaste á muchos: noço otictenehua aquí? O has metido á alguno? Cuix oticlaquetza aquí?

INSTRUCCION PARA ADMINISTRAR.

Por ventura has mormurado de alguno?

9. Cuix oticquelehui intezihuanh? Por ventura desfeaste la muger agena? [para preguntar el estado vease el sexto Mandamiento.] Cuix oticquelehui ica motlachializ, noço ica tlanamiquiliz aquizihuatl ipampa ticiolilacoç Dios ipahuac? Por ventura has desfeado con la vista, ó con el pensamiento à alguna muger para ofender à Dios con ellas? Iquac oticquihnamiqui aquizihuatl umpa ipan motlanamiquiliz ipampa itlatlacol, cuix oticlaça caniman inon motlanamiquiliz amoqualli, noço oticizico mopan? Quando te has acordado de alguna muger allà en tu pensamiento, ó memoria para el pecado, por ventura has arrojado luego al punto esse tu mal pensamiento, ò le has derendido en ti? Cuix oticnonochiliaquizihuatl? Por ventura has solicitado à alguna muger?

10. Cuix oticquelehui intleintciacanh? Por ventura desfeaste, ò has desfeado los bienes agenos? Cuix oticclahuana? Por ventura te has emborrachado? Orimopolo, oñunzotla? Te perdistes? Vomitaste? Cuix otixocomiqui? Por ventura te privaste de los sentidos? Cuix otiqua naeatl ipan Viernes, noço ipan Sabado, noço ipan Vigilia, noço ipan Temporas? Por ventura has comido carne en Viernes, ó Sabado, ò en Vigilia, ó Temporas? Cuix oticmizahua mochi Viernes ipan Quaresima, Vigilia Navidad, ihuan, Sabado São, Quenamitchmonahua-
nha

tilia intonantzín Santa Iglesia? Por ventura haz ayunado todos los Viernes de Quaresma, Vigilia de Navidad, y Sabado Santo, como nos lo manda la Santa Madre Yglesia?

Plática al Penitente.

N Oatzo piltzin ipampa Dios timonemiliz, cupez taixpán, yhuán amo titlatlacoz çequí huel çenca mitztequipachoz, ipampa onciolatlaco totecuio Dios amoxichihua inon, moiolcui ti amo N. ipampa inlatiochihua mitztlacuiltiz totecuio Dios, ihuan mitztlazim mitlan çemicac, yhuán iniqui xitlapo mo ixtelolohuan, yhuán xiclatlanlli tetlapopolhuiliztli, ipampa mitztlapopolhuiz, ipampa tetlamacehualiztli motlatlacol timomachtiz. N. yhuán inlacamo ixquichi ixquichiten oquihuito pampa, totemaquixticatzin Iesu Christo.

A Mado hijo mio, por amor de Dios pondrás la enmienda en lo de adelante por aver ofendido á Dios nuestro Señor no hagas esso que confessaste [donde està la primera N. denota que allí se han de poner los Verbos en la segunda persona de singular del Futuro imperfecto con la negación amo, y así se han de ir reprehendiendo las culpas al penitente, la segunda N. denota lo que ha de rezar la cantidad, o otra qualquiera penitencia que se aya de

INSTRUCCION PARA ADMINISTRAR

de imponer] porque si lo hazes te castigará Dios nuestro Señor, y te arrojará al infierno; y así abre los ojos, y pidele perdón de tus pecados à Dios nuestro Señor para que te perdone. En penitencia de tus culpas rezarás N. y si esto no bastare baste lo que padeció por nosotros nuestro Redemptor Iesu Christo.

Acto de Contricion traducido de lo Castellano à este Idioma.

Notecuio Iesu Christo Dios é, y huan oquichri nelli inoquilecox oquimochihuii, y huan notemaquixticatzin ipampa rehuezin timomacchua, camitzilaçottlazqueachucenca mochlamanli hueleenen nechtequipachocica mochimuiollo, ipāpa onimitziol itlaco ihuā nimotramaca notecuio é, notlaronimonemiliz euepaz, y huā qemica amonimitziolitlacoç intlatinecbpalehua ica mogratziatzin, ipampa ica nistlamachcehuaz notlatlacol, ihuā niquin centetichihuaz, ihuā nicaxiltiz, notequil, ihuā nimomahcehuiz inahaac teotl iosticia teotl popolhuihizli notlatlacol; xiequite, notemaquixticatzin caotinecbmaquixti ica inon moieziotzin tlateotechihuitzin, amoxicmonaquixtica mopolozin moieziotzin nopā, intlatamo caniaz tampa ihuicac. Notecuio é, onitlatlaco, xinechtlapopolhui notemaquixticatzin echa huel onitlatlaco xinechtlapopolhui Dios é, on-

onitlatlaco xinechtlapopolhui.

S Eñor mio Iesu Christo Dios, y Hombre verdadero, Criador, y Redemptor mio, porque tu mereces que te amen más grandemente que todas las cosas; muy grandemente me pesa con todo mi corazón por averte ofendido, y te doy Señor mi palabra de enmendarme, y eternamente no ofenderte si me ayudas con tu gracia para que con ella haga penitencia de mis culpas, y las dexé de vna vez, y cumpla mi obligacion, y merezca con la divina justicia perdon de mis culpas, mira tu Redemptor mio que me redimiste con tu precioso sangre, no permitas que está tu sangre se pierda en mí, sino que vaya allá al cielo Señor, pequé grandemente perdóname Dios mio; pequé perdóname Redemptor mio, pequé grandemente, perdóname Dios mio, pequé perdóname.

Advertencias.

L O primero que devén observar los Padres Confessores de Indios, es dexarles decir sus pecados en la forma, y manera que los truxeron pedidos, y en diciendo iaichquich, que quiere decir ya basta, o ya no mas; irles preguntando segun el estado, y calidad de la persona, con toda prudencia, por que no se les devén hacer las mesmas preguntas á

INSTRUCCION PARA ADMINISTRAR.

una Donzella, que á una muger experta, y fera abrir-
les los ojos á esta gente ignorante á la malicia, y á
el pecado. Lo segundo el preguntarles las veces que
han cometido cada pecado, diciendo, ¿quezquipas
que quiere decir quantas veces? porque sino les pre-
guntan no lo suelen decir, es lo ordinario, y unas ve-
ces suelen empezar la confesion por quatro, ó cinco
veces, y por allí van diciendo todos los pecados has-
ta el fin de la confesion. Otras veces suelen em-
pezar por miacpa, que quiere decir muchas veces, y
por allí va toda la confesion hasta acabarla. Y de
esto no tienen que asustarle los Confessores, que en
la primitiva se ventilo este punto; y resolvió nuestro
Focher Doctor Darienle citado por el Padre Fray
Juan Baptista: *Dico, quod cum Indq parvam ha-
beant capacitatem ad recogitanda sua peccata, si
post factam preparationem dicant, quod vis comi-
serunt aliquod peccatum, hoc sufficit, quia ad plus
sua potentia, & capacitas non se extendit.*

PARA ADMINISTRAR EL Beatico á los Enfermos.

Revestido el Sacerdote, y dicha la confesion,
abre el Sagrario, y va con el Santísimo rezan-
do por el camino algunos Psalmos, y en llegan-
do

do a la casa, puesto sobre el Ara el Santissimo Sacramento, y hecha genufleccion dice: *Pax huas Dominus*, y hechando agua bendita dice: *Asperges me*: con la Oracion *Exaudi nos Domine &c.* y acabada, pregunta al enfermo si quiere reconciliarse diciendole; *Timoiolcuitiznequi? Quieres confesarte?* *Cuix ti-quilnamiqui te amonarlacol?* Por ventura te acuerdas de algun pecado? Si tiene que confesar le confiese, y si no mande decir la confesion al enfermo, ó alguno de los circunstantes por el. Dicho *Miserere mi &c. Indulgentiam &c.* y tomando la Cruz en la mano que tomará del Altar haciendo genufleccion; preguntará, y dirá lo siguiente.

Xiemoiolcuiti tlaneltoquiliztli tozantzin Santa Iglesia. Confiesa la fe de nuestra Santa Madre Iglesia.

Cuix ticneltoca, caunca ieltzintzin teotlacatzintzin, Dios Tetatzin, Dios Tepitlzin, y huan Dios Espiritu Santo, y huan canincelzin Dios buelnelli? Por ventura crees, que ay tres Personas Divinas, Dios Padre, Dios Hijo, y Dios Espiritu Santo, y vn solo Dios verdadero?

Cuix ticneltoca cainic ometeotlacatzintzin Dios Ipiltzin, monacajotitzino inixillantzin ichpochtli Santa Maria ica Espiritu Santo; Por ventura crees que la segunda Persona de las Personas Divinas, que es Dios Hijo encarnó en las entrañas de la Virgen Santa Maria por obra de el Espiritu Santo?

Cuix

INSTRUYCCION PARA ADMINISTRAR.

Cuix tieneltoca catotemaquixticatzin Iesu Christo omotlacatillitzin in ichpochtli Santa Maria, aub ichpochtli oquitlacachihua, aub ichpochtli ipan tla-ca chihualitzin, aub ichpochtli, oquimixihuilli, amo oquipolo ichpochiorzin, in lacamo ica omocahua, mochipan huellin ichpochtli? Por ventura crees que nuestro Redemptor Iesu Christo, nació de la Virgen Santa Maria, quedando Virgen antes del parto, y en el parto, y despues del parto, y siempre Virgē?

Cuix tieneltoca, catopampa omotlaiohuilli iten-copa in Pilato omomaçehualtiloc, itech Cruz omot-quilli ihuan otococ, omotemohui inmiçlan icil-huitica omoizecallitzin in intlamimicqui? Por ventura crees, que padeció por nosotros debaxo de el poder de Poncio Pilatos, fue crucificado, muerto, y sepultado, baxó á los infierros, al tercero dia resu-citó de entre los muertos?

Cuix tieneltoca caomotlecahui in ilhuicac, y huan motlalitica imaiqualli Dios Tetatzin cenhuellitini? Por ventura crees, que subió á los cielos, y está asē-tado á la diestra de Dios Padre todo poderoso?

Cuix tieneltoca, caocepa iquacmotlaniz cema-n-huachualmohuicaz intlatzontequillito in iolque, y huan in miquē? Por ventura crees, que otra vez quando se acabe el mundo, ha de bolver á venir á juzgar á los vivos, y á los muertos?

Cuix tieneltoca in quezquich quimonequihia, to-nantzin Santa Iglesia? Por ventura crees en quan-

to cree nuestra Santa Madre Iglesia?

Acabadas estas preguntas dé á besar la Cruz dici-
ziendo; Xitenamiqui Santa Cruz. Besa la Santa
Cruz. Xiquito. Di. Nimitznoteotitzinoa ihuan ni-
mitzteochihua noteculo Iesu Christo, caipampa mo
Santa Cruz oticmaquixti cemanahuac.

Adorote, y bendigote Señor mio Iesu Christo que
por tu Santa cruz redimiste al mundo.

Buelve al Altar, y aviendo hecho genuflección,
haga la Forma Mayuscula, y la pequeña, y diciendos
Eccc Agnus Dei &c. levantandole vn tanto pregunta.

Cuix ticseltoca caipanin Oztia, vel ipan inin-
tlaxcaltezinli, nicpizanicá ipam nomahuan tlacoani-
me vnca, vel moietztica nelli vncayotzia teoiorica
totemaquixticarzin Iesu Christo; inquenami vnca,
vel moietztica vmpa in ihuicac? Por ventura crees
que en esta hostia que tengo aqui en mis manos in-
dignas, y pecadoras, está el verdadero cuerpo Sacra-
mentado de nuestro Redemptor Iesu Christo, de la
misma suerte que está allá en los cielos?

Ticnequí ticcelliz ipāpa ticchipahuazmo aninā?
Quieres recibirlo para limpiar tu alma?

Ipampa ticcelliz qualli matechmonequi acatito
niquintlapopolhuiz aquí que omitztlatlcalhuique.

Para que lo recibas dignamente, es menester pri-
mero, les perdonas á quienes te han ofendido.

Cuix ticninlapopolhuia? Por ventura les per-
donas? *Responde:* Quema niquintlapopolhuia. Si les
perdono.

Ihuan

INSTRUCCION PARA ADMINISTRAR.

Ihuan canojuhqui motechmonequi cñ quintlatlaniz tetlapopolhuiliztli aquique otiquintlatlacalhui? Y asì misiro tambien has menester les pidas perdõ á quienes les has ofendido: Cuix titlatlanilia? Por ventura lo pides? *Responde: Quema niclatlanilia. Si lo pido. Xiquito icamochi moiolo. Di con todo tu coraçon.*

Notecajõ è, Dios è, amo nolhuil, amo nomacehualinic inoitiçtimocallaquizino, maçan xicmitalhuitzino inmotlatoltzin, iniepatiz, inmiomaquixtiz innoiolia, innoanima. *Domine non sum dignus &c.*

Luego diga. *Accipe. Frater, vel Soror. Beaticam corporis Domini nostri IesuChristi, qui te custodias ab hoste maligno, & perducas in vitam eternam amen.*

OREMUS.

Domine Sancte Pater Omnipotēs æternæ Deus, te fideliter deprecamur, vt accipienti Fratri nostro (vel Sorori nostræ) Sacrosanctum corpus Domini nostri IesuChristi Fili tui, tam corporis, quàm animæ profit ad remedium sempiternum qui tecum vivit, & regnat. &c.

Y buelto al enfermo le diga; Xitlacocamati torcauõ Dios, te oquichihua mopamps, yhuan xicmamacmiac graziatzin ypampa omirzcabua ticmoioicuitiz, ihuan ticacaciorzin, reioiotica. *Ocece Sacramento polihui itoca temachioliztli. indamotehmonequiz ticlatlanilia tonantzin Santa Iglesia. Agradece á nuestro Señor Dios lo que ha hecho por ti*

ti, y dale muchas gracias, porque te ha dexado confesar, y recibir su cuerpo sacramentado. Otro Sacramento falta que se llama de la Extremauncion, si tu lo has menester lo pides á nuestra Santa Madre Iglesia. *Resp. Quema.* Nehuatl mitzulaocolia iten-coparzinco. Yo te lo concedo en su nombre.

Buelve refando como vino, y en llegando, puesto el Señor sobre el Ara, y Corporales, hecha la genufleccion, buelto al Pueblo anuncia las indulgencias de esta suerte.

Namech machiltia camochtin iehuantin caoqui-moneubtique Santissimo Sacramento, oquimomace-huique macuilpoalli tonati tetlapopohuiliztli itlatlacol, yhuaz iehuantin oquihuicaque candelas, no varas Palio, matlapoalli tonati tezotlapopolhuiliztli itlatlacol, inhqui anmechilaocolia huei teopixque Pontifice Romano.

Os hago saber á vosotros todos aquellos que han acompañado el Santissimo Sacramento, han merecido cien dias de indulgencias, y los que han llevado candelas, ó varas del Palio, docientos dias de indulgencias, así os lo concede el Summo Pontifice. Aviendo dicho esto bendicirá al Pueblo con el Santissimo con la Cruz acostumbra da, y dirá la oracion *Deus. qui nobis &c.* y encerrará el Santissimo,

Aviendo dicho las preguntas de arriba las mas en la mera lègua Mexicana, me es preciso el decir la causa, y es que aquellos primitivos Padres en-

INSTRUCCION PARA ADMINISTRAR.

Señaron á los Indios las quatro oraciones en la lengua latina, despues con algun trabajo las reduxeron al mero Idioma Mexicano, y las enseñaron á los Indios, y como el Credo se componga de los mysterios de la feé, y este lo saben los Indios en la miera lengua Mexicana; me ha sido preciso el tratarfe los en ella, haciendoles preguntas de la fuerre que van arriba, assi porque á ellos, assi se las enseñaron, y enseñan, como tambien assi las deprendieron, y deprenden; algunas palabras van del Idioma vsual de estas partes por no poderme abstenen en el todo de dexar de decir algo del idioma Mexicano, en la forma que se vsa por estas partes.

PARA EL MATRIMONIO.

LO primero que el Ministro deve observar quando se viene á presentar para efecto del santo Matrimonio; es si los que lo han de contraer saben la Doctrina Christiana. Esto es, las quatro oraciones Padre nuestro, Ave Maria, Credo, y Salve, y los Mandamientos de la Ley de Dios. Y assi le ha de preguntar á cada vno de ellos.

Ticmati nauhtlamantli totatzine, Santa Mariae ninoneltocuitia zihuapille yhuau matlatetl teorenatlatiltzin; y sino lo supieren ponerles en parte de los enseñen, porque despues de casados no cuida de aprenderlo, y no lo podrán enseñar á sus hijos. Lo segundo la voluntad de los contrayentes, pregun-

tandole à ella à solas. Cuix ica mochi moiollo ihuā
 morlanequilliztinequi tiemonamiētiz inahuac ino-
 noquichquichtli? Caitoca N. Por ventura con todo
 tu coraçon, y de tu voluntad te quieres casar cō esse
 hombre que se llama N. Al hombre se le ha de pre-
 guntar lo mismo, solo que donde dice oquichtli, se
 ha de quitar oquichtli, y se ha de poner zibuatli. Le-
 ge les irá pregūtando todos los impedimētos diri-
 mientes, y à cada vno de por si, y à cada vno à solas,
 y lo mismo hará con los testigos, acerca de las pre-
 guntas que se les han de hacer, porque de lo contra-
 rio se figuen muchos inconvenientes. Acabada la in-
 formacion, y leidas las amonestaciones, si de ello no
 resultare impedimento alguno los cōfessará, con ad-
 vertencia, que les exorte à que digan su culpa, por-
 que es ordinario el comunicarse antes de casarse, y
 piensan, que porque se han de casar no es pecado, y
 los Padres no hacen escrupulo de juntarlos, y asimismo
 dicea la culpa advierte el Padre Fray Iuan Baptista.
 Tambien si buriere dos Sacerdotes, se procure que
 cada vno confiese à vno de los dos contrayentes,
 porque suelen el vno de los contrayentes confessar la
 culpa, y el otro negarla. Hechas estas diligencias,
 se pondrà la sobrepelliz, y la Estola, y saldrá à la
 puerta de la Iglesia, donde dirá vna amonestacion
 delante de los dichos contrayentes, y circunstantes
 en la forma siguiente.

Cuix anquimatilo iarla inique canicacate, anmo-

INSTRUCCION PARA ADMINISTRAR,

ixpan camonamiçtloznequi, (ó por otro modo) quinequilomonamiçtlozneque, aço icotoncahuan ypan çetlampan, nõço ontlamampam, nõço teoioçica.

Por ventura sabeis si estos que eñtan aqui presentes que se quieren casar, si son parientes en primero ò segundo grado, ò espiritualmente.

Dada la respuesta preguntará à cada qual de los contrayentes su nombre. Tlenmorocac: Como te llamas y le dirá al varon primero. N. Cuix ica mochimoçollo veç moçollo çacopa, yhuau morlanequiliz ticmonamiçtia inahuac inin zihuatzintli, ca unca nica moixpan çaitoca N. inih motlanahuatilia tonantzìn Iglesia. Fulano, por ventura con todo tu coraçon, y de tu voluntad te casas con esta muger que eñtá aqui presente que se llama N. asì como lo manda nuestra Madre la Santa Iglesia? Este vocablo Zihuatzintli, que es diminutivo de Zihualt, se ha de usar quando la muger es muchacha, que si ya es muger grande, se ha de vsar de Zihualt, en lugar de Zihuatzintli.

Morlanequiliz tic celilia ipampà monamic, yhuau mozihuahç. De tu voluntad la recibes por tu esposa, y muger?

N. Cuix ica mochi moçollo, yhuau morlanequiliz ticmonamiçtia inahuac inin oquichtli, ca unca nica moixpan, çaitoca N. inih motlanahuatilia tonantzìn Santa Iglesia.

Fulana, por ventura con todo tu coraçon, y de tu volun-

voluntad te casas con este hombre que está aqui presente, que se llama N. assi como lo manda nuestra Madre la Santa Iglesia?

Morianequiliz ticcelilia ipampa monamic, ihuan motlahuicatl?

De tu volúntad lo recibes por tu esposo, y marido?

Respondiendo que sí; por palabras de presente, les junte las manos derehas, la de el varon encima; y di-

rá: *Quod Deus coniungat homo n. n. separet, & ego vos in ma-*

trimonium coniungo in nomine Patris, & Filij, & Spiritus

Sancti. Amen. Y hechales agua bendita, si no se han

de velar tan presto, les dirá: Nopilhuan aiamo an-

monepanozque amochiazque, caamechteochahuaz

Teopixque ipan mitzatzin Dios.

Hijos mios aun no os juntareis, os aguardareis &

os bendiga el Padre en la Misa de Dios.

VELACIONES.

Bendicion de las Arras.

V. Adiutorium nostrum in nomine Domini. R. Qui

recit &c. V. Sit nomen Domini benedictum. R. Ex

hoc nunc &c. V. Domine exaudi orationem meam.

R. Et clamor meus. &c. V. Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

ORE

INSTRVCCION PARA ADMINISTRAR

OREMVS.

Benedic Dñe has arras quas hodie tradidit famulus tuus hic in manu ancillæ tuæ, quem admodū benedixisti Abraham cum Sara, Isaac cum Rebecca, Iacob, cum Rachel, dona super eos gratiam salutis tuæ abundantiam rerum, & constantiam operū, florescāt sicut Rosa plantata in Hiericho, & Dñum Nostm Iesum Christum timeant, & adorent ipsum, qui trinum possidet numen, cuius Regnum, & Imperium sine finē permanet in sæcula sæculorum. Amen.

OREMVS.

Domine Deus Omnipotens, qui in similitudinem Sancti connubij Isaac, cum Rebecca, per intercessionem Arrarum Abrahæ Famili tui copulari iussisti, vs oblatione munerum, numerositas cresceret filiorum, quæsumus omnipotentiam tuam, vt ad hanc oblationem Arrarum (quas hic famulus tuus dilectæ suæ sponsæ offerre procurat) Sanctificator accedas, eosque cum suis muneribus propitius bene & dicas, quatenus tua bene & dictione protecti & inuicem dilectionis vinculo innexi gaudeant feliciter cum tuis fidelibus perenniter mancipati. Per Christum Dominum nostrum. R. Amen.

Bendición de los Anillos.

Benedic Domine hos Anillos quos in nomine tuo
bene-

benedicimus, vt qui eos portauerint in tua voluntate
permaneant, & fenescant, & multiplicentur in lon-
gitudinem dierum. Per Christum Dominum nos-
trum. *R. Amen.*

O R E M V S.

Creator, & conseruator generis humani, da-
tor gratie spiritualis largitor eterne salutis,
tu Domine tuam mitte benedic-
tionem su-
per hos Annullos, vt qui hac fidelitatis signo insigni-
tus inuenerit in virtute celestis defensionis ad eter-
nam vitam sibi proficiat. Per Christum Dominum
nostrum. *R. Amen.*

Benedictio Dei Patris & Omnipotentis, & Fi-
& Spiritus Sancti descendat, & maneat super hos
Annullos, & has Arras. *R. Amen.*

*Despues hecha el Sacerdote a gua bendita sobre las Arras, y
Anillas en forma de Cruz y va a la puerta de la Iglesia donde es-
tan las narias, y cogiendo el Sacerdote vn Anillo con los tres de-
dos (como es costumbre de este Obispado) dice Benedictio
Domine hunc Annullum, vt eius figuram custodiam
custodiat. Y en diciendo esto le ponga en el quarto dedo de
la mano del Desposado, y diga: In nomine Patris, & Fi-
lij, & Spiritu Sancti. *R. Amen.* Y en cogiendo el otro
de la mesma suerte le entrega al Desposado, el qual le cogerá
con los tres dedos, y mandale la mano el Sacerdote empegada*

INSTRUCCION PARA ADMINISTRAR.

Por el dedo Pollex de la mano derecha de la muger, y diga el Sacerdote: Itencopatzanco Dios Tetatzin, yhuau Dios Tepiltzin, yhuau Dios Spiritu Santo, y diciendo Amen. le pone el Desposado en el quarto dedo de la Desposada. Para dadas las Arras les hará juntar las manos diciendolos: Xinepanocan anmomahuua, [que quiere decir *poned vuestras manos*] y poniendole las Arras en las palmas de las manos al Varon, y debaxo las da la muger para recibirlas le hará decir el Sacerdote al varon lo siguiente.

Notlaconamictzin, inin matzatzutli, yhuau inin zihuanemaactli nimitzmaquissia icaimachio in Santo Sacramento nenamictiliztli, inih marlanahuatilia tonamzi Santa Iglesia Catholica Romana.

Amada Espola mia estas Arras, y este Anillo, te doy, ó te endono en señal de Matrimonio, así como lo manda nuestra Santa Madre Iglesia Catholica Romana. Y ella responde, Iuqui niccelia. Así las recibo. Y dexa caer el varon las Arras en las manos de su muger, y la muger en el plato, que está debaxo: Y cogiendo a la muger de la mano la lleva dentro de la Iglesia, y ambos se hincan de rodillas delante de el altar dond e se dice la Miffa; la qual si es doble, ha de ser del dia con commemoracion Pro Sponfo, & Sponfa, y si fuere feriadoble se podrá decir la Miffa Pro Sponfo, & Sponfa. (si quisiere el Sacerdote) y si no del dia con la dicha commemoracion con las demas oraciones que trae el Miffa para las Vniones. y en dicho altar dará el Sacerdote.

Y. Confirma hoc Deus, quod operatus est in nobis. R. A Templo Sancto tuo quod est in Hierusalem.

Item. Kyrie eleyson, &c. Pater noster. *Y.* Et ne nos inducas in tentationem. *R.* Sed libera nos a malo. *Y.* Salvos fac servos tuos. *R.* Deus in excelsis sperantes in te. *Y.* Mitte eis Domine auxilium de Sancto. *R.* Et de Sion tuere eos. *Y.* Esto nobis Domine turris fortitudinis. *R.* A facie inimici. *Y.* Domine exaudi orationem meam. *R.* Et clamor meus ad te veniat. *Y.* Dominus vobiscum. *R.* Et cum spiritu tuo.

O R E M V S.

R Espice quæsumus Domine super hos famulos tuos, & infirmitatibus suis quibus propagationem humani generis ordinaisti benignus assiste, ut quod te auctore iungitur te auxiliante servetur. Per Christum Dominum nostrum. *R.* Amen.

Acabada la oracion se buelve á la Sacristia de donde saldrá á dexar la Misa conforme vá arriba dicho; y acabada la última oracion, antes de la bendicion del Pueblo, le hará una plática al Desposado, que está en el fol. 62.

Orden q se ha de guardar con la mujer que ha recebido ya las bendiciones de la Iglesia en otro casamiento, y se casa segunda vez.

Atendiendo dado las manos á las contrayentes en la forma que llevamos dicho arriba, ya aprobado el dicho Matrimonio con las palabras: quod Deus coniunxit &c. Las ratiará tres veces con agua bendita, y luego les llevará á ambos leyendo el Esposo.

Beati

INSTRVCCION PARA ADMINISTRAR

Beati omnes, qui timēt Dñm: qui ambulāt in vjs
eius: labores manū tuarum, quia manducabis: beatus
es, & bene tibi erit. Vxor tua sicut vitis abundans;
in lateribus Domus tuæ: Filij tui sicut novellę olivarū
in circuitu mensę tuę. Ecce sic benedicetur homo:
qui timet Dominum. Benedicat tibi Dominus ex
Sion: videas bona Ierusalem omnibus diebus vitę
tuę. Et videas filios filiorum tuorum: pacem super
Israel. Gloria Patri, & Filio &c.

*Luego se hincan de rodillas los casados, y estando apartado
del Altar oyrán Missa, la qual se dirá por ellos, y será del día sin
comemoració Pro Ipōlo, & Ipōla, ni otra ninguna oracion de
las que trae el Missal para las Velaciones. Y acabada la Missa,
antes de bendecir al Pueblo les dirá la oracion siguiente.*

OREMVS.

Respice Domine super hanc coniunctionem tuā;
vt sicut misisti sanctum Angelum tuū Raphae-
lem, pacificum Tobię, & Sarre filię Raquelis:
ita digneris Domine mittere benedictionem tuam su-
per hos famulos tuos; vt in tua voluntate permaneāt,
& in amore tuo vivāt, & senescant, & multiplicētur
in lōgitudinem dierum. Per Dñum nostrum Iesum
Xprū Filium tuum, qui tecum vivit, & regnat &c.

Benedictio Dei Pa- tris, & Fi- lij, & Spīritus
& Sancti descendat super vos, & maneat semper.
Amen.

*Y les echará agua bendita tres veces, y le dirá al Novio la
plena siguiente.*

PLA

PLATICA BREVE AL MARIDO.

N Opilztzin icahuelitiliztli tonantzin santa Iglesia nimitzama mozihuauh ipampa anmoula co-
tlazque, xiquita casmo ticnica tlacotli, intlaca mo-
namic teoionica, ipampa ticmotlacotiliz, ihuan tie-
mocuitlahuiz inahuac, ihuan amo xictollini, caihuqui
motlanahuatilia tonantzin santa Iglesia. *Ita in pace.*

Hijo mio con el poder de la santa Iglesia nuestra Madre te doy á tu muger, para que os ameis, mira tu que no llevas esclava, sino tu esposa sacramentalmente, para que la ames, y tengas cuidado con ella, y no la maltrates, que así lo manda nuestra Madre la santa Iglesia.

Para el Sacramento del Baptismo.

Para darles á entender á los Padrinos quando bautizan, el parentesco espiritual que contrahen con el Padre, ó Madre del que bautizan, y con la criatura que bautizan, y la obligacion de la Doctrina Christiana que tienen. Se les ha de dezir.

Jaas quimtillo coronahuacotiliztli teoionica caan-
cuipalo inahuac, itatzin, ihuan inantzin ini oquich-
pilztzintli, vel zihuatzintli, yhuan inahuac, anquimo
cuntlahuizque, camomachtiz teotlatotile nantlan-
tli, totatzine, sancta Maria, niconeltoquitia, niana-
pille, yhuan matlatleotenshuatiltzin.

Ya sabreis el parentesco espiritual que tenéis con

INSTRUCCION PARA ADMINISTRAR.

el Padre, y Madre de esse Niño, ó Niña (conforme fuere) y con el, ó con ella, tendrás cuidado de que deprenda la Doctrina Christiana, las quatro oraciones, Padre nuestro, Ave Maria, Credo, Salve, y los Mandamientos de la Ley de Dios.

Per signum &c. Maipampa inimachio in Cruz * inihucpan intoiahuan * xitechmomaquixilli totecchio è Dios è * nimomachiotia ica mi itocatzin Dios Tetatzin * Dios Ipiltzin * Dios Spiritu Sãto * Maia mochihua. Macenquizea iectenehualo in Santissimo Sacramento, ihuan incenchipahualiztli Concepcion totlacomahuizeanztzin ichpochitl Santa MARIA inihucare huei Zihuapille. Maia mochihua cemicac maiah mochihua.

Este Elogio de la Virgen Santissima, que se vsa por estas partes [que es el que està arriba] no denota que la Virgen fue concebida sin pecado original. Y assi soy de parecer, que se les enseñe à los Naturales el Elogio que se sigue, que declara mas bien el elogio de su Concepcion Santissima.

Macenquizea iectenehualo in Santissimo Sacramento, ihuan ichipauh catlacatziniliczin inlaroca ichpochitl Santa Maria iniretzinco amocazie inlarlacol peuhcaiotl, maia mochihua cemicac maiah mochihua.

O. S. C. S. M. E. C. R.

INDEX.

ò resumen breve de todo lo que se contiene en este Arte en el qual el numero significa el folio donde se añade esta nota B. cita el folio á la buelta.

L ibro primero del Nombre.	2.
Pronombres posesivos.	2. B.
Particulas q̃ sirven á los plurales de los Nombres de la primera declinacion.	3.
Segunda declinacion de la particula Tin.	4.
Tercera declinacion de la particula Que.	4. B.
Quarta declinacion del Nombre reberencial.	4. B.
Quinta declinacion de la particula Huan.	5.
Nombres Primitivos.	6.
Nombres conjugativos q̃ sirven á los verbos.	6.
Pronombres reflexivos.	7.
Pronombres Pacientes.	8.
Pronombres Adhctivos.	8. B.
Pronombres Interrogativos.	8. B.
Conjugacion de los verbos.	9.
Formacion de los tiempos.	10.
Verbo sum est fui por estar, ò haver.	11.
Verbo sum est fui por ser.	12.
	Con-

Conjugacion del Verbo Niao

Tiempos de Me, Te, Se.

Particula Li.

Verbos q̄ significa estar haziendo algo.

Libro Segundo porque no se trata.

Institucio de la gramatica mexicana y L3.

Pronombre.

Verbo.

Preposicion.

Adverbio.

Interhecion.

Coniuncion.

Notas de los Nombres desde la 1. hasta la 8. y 10.

Notas de los Pronombres desde la 9. hasta la 12.

Nota 13 de los Verbos.

Nota 14 de los Subjuntivos.

Nota 15 de la composicion de los Verbos.

Nota 16 de la composicion de los Verbos.

Nota 17 de los infinitivos.

Nota 18 de la preposicion hasta la 20.

Nota 21 de los Adverbios.

Nota 22 del Adverbio cam, bo.

Libro Quatro por que no se trata.

Copia de Nombres Verbos Adverbios

con sus significados.

13.

14.

15.

16.

17. B.

17. B.

18.

18.

18.

18.

19.

19.

19.

19.

19.

19. B.

19. B.

19. B.

19. B.

19. B.

19. B.

19. B.

19. B.

19. B.

19. B.

19. B.

19. B.

19. B.

19. B.

19. B.

19. B.

19. B.